



# Ortografía de la lengua wayuu

José Álvarez  
2017

## PARTE A: NOCIONES GENERALES

### 1. INTRODUCCIÓN: ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

La escritura es un sistema de representación gráfica de una lengua en la que se utilizan signos trazados o grabados sobre un determinado soporte. En la historia, ese soporte ha sido fundamentalmente el papel, aunque en tiempos pasados hubo otros como las tablillas enceradas, el pergamino, la madera, el metal, etc. y, más contemporáneamente, los soportes digitales.

La escritura ha sido desarrollada para subsanar las limitaciones de la lengua oral, que tiene un soporte efímero (vibraciones en el aire) y que requiere que el emisor y el receptor coincidan en el tiempo y en el espacio. La lengua escrita tiene mayor permanencia y no requiere que los que se comunican coincidan en el tiempo, ni en el espacio, ya que los mensajes escritos funcionan en diferido y son transportables, lo que les permite ser elaborados sin la presencia del receptor y conservarse por mucho tiempo. Hay que apuntar que la coincidencia en el espacio ya no tiene tanta importancia debido al desarrollo actual las telecomunicaciones.

Existen en uso varios tipos de escritura. Muchas escrituras emplean sistemas fonéticos o alfabéticos donde las letras representan sonidos, mientras que otras, como la empleada para el chino, se sirven de logogramas, y algunas otras, como en el cheroqui, emplean silabarios (un silabario es una variante de la escritura fonética). Incluso hay sistemas mixtos, como el empleado en el japonés, que utiliza tanto logogramas como silabarios. La mayor parte de las escrituras del mundo son alfabéticas, basadas en el alfabeto latino, el griego, el indio o devanāgarī, el arábigo, y el hebreo. Tanto el árabe como el hebreo utilizan una escritura donde sólo se representan las consonantes. Se considera que la mayoría de los alfabetos utilizados son modificaciones sucesivas de la escritura fenicia. En español empleamos una escritura alfabética derivada directamente del latín.

Las grandes lenguas occidentales como el español, el inglés, el alemán, el ruso, y el portugués se escriben sólo desde hace unos pocos cientos de años. Pero todavía existen muchas lenguas en el mundo que no tienen escritura. Tales lenguas reciben la denominación de *ágrafas*. Muchas lenguas ágrafas han comenzado a escribirse sólo muy recientemente. Tal es el caso de la lengua wayuu. Es una condición indispensable para promover el uso de una lengua en diferentes ámbitos que se proceda al desarrollo y estandarización de dicha lengua, comenzando por la escritura.

En una lengua que utiliza una escritura alfabética, como el español, la lengua asigna valores fonéticos específicos a las letras que usa y a las combinaciones de ellas. Pero hay que destacar que generalmente no existe correspondencia uno a uno entre letras y sonidos. En español, por ejemplo, tenemos el caso de varias letras que representan un mismo sonido, como son los casos de **b** y **v**, de **c**, **s** y **z**, de **g** y **j**, y de **ll** y **y**. También hay casos en los que una letra representa varios sonidos, como **c** y **g**. Además de esto, existen cinco dígrafos para representar sonidos individuales: **ch**, **ll**, **rr**, **gu** y **qu**. También existe la letra **h**, que no representa por sí sola ningún sonido.

Pese a estos casos de falta de absoluta correspondencia uno a uno entre letras y sonidos, el hablante de español puede sin dificultad predecir la pronunciación de la inmensa mayoría

de las palabras escritas, aunque las vea por primera vez y le sean desconocidas. El español cuenta además con un sistema de marcado de tildes que permite inequívocamente determinar la ubicación de la sílaba tónica.

En otras lenguas, como el inglés, la situación es mucho más compleja. La variabilidad de correspondencia entre la escritura y la pronunciación en esta lengua se debe fundamentalmente a diversos accidentes históricos, y origina que una misma letra o secuencia de letras tenga diversas pronunciaciones: *head* [ɛ] ‘cabeza’, *heat* [i:] ‘calor’, *heard* [ɜ:] ‘oído’, *heart* [ɑ:] ‘corazón’, *bear* [ɛə] ‘soportar’, *beard* [ɪə] ‘barba’, *break* [eɪ] ‘romper’, *create* [i'eɪ] ‘crear’. Aquí la secuencia de letras **ea** puede representar hasta ocho sonidos diferentes. Además, no se puede deducir de la escritura cuál es la sílaba tónica.

Se denomina “ortografía”, del latín *orthographia* y del griego ὀρθογραφία ‘escritura correcta’, el conjunto de normas, reglas y convenciones que regulan el sistema de escritura habitual establecido para una lengua estándar. La actual escritura de la lengua española comenzó a codificarse con el establecimiento en 1727 de la Real Academia Española, quien dictó las primeras normas ortográficas. Antes de eso abundaban las vacilaciones en las grafías de las palabras. Hoy las 22 academias del español han logrado acuerdos para garantizar la unidad ortográfica. La edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010) fue la primera elaborada con el consenso de todas las academias de América y de Filipinas.

Para dotar de escritura a lenguas que hasta hace poco eran ágrafas, se procede primeramente a realizar un análisis lingüístico de tipo fonológico mediante el cual se determina cuáles son los fonemas de la lengua, cómo se combinan, cuáles tipos de sílabas son posibles, cómo se determina cuál es la sílaba tónica, qué procesos afectan la pronunciación de las palabras, etc. Una vez realizado este análisis, se propone cuáles letras representarán esos sonidos de la lengua de manera más adecuada, siguiendo diversos criterios técnicos y sociales. Por esto, en este trabajo presentaremos una breve descripción de la fonología del wayuunaiki, incluyendo sus vocales y consonantes, su combinación en sílabas, la predicción de la sílaba tónica y otros temas relacionados. Debemos enfatizar que en principio la ortografía es, como en español, independiente del dialecto, y que se puede escribir correctamente en wayuunaiki sin importar el dialecto del que escribe.

Para la escritura del wayuunaiki se han utilizado varios sistemas ortográficos, entre los cuales destacan: (a) el usado por la lingüista peruana Martha Hildebrandt en sus varios trabajos sobre esta lengua (*ekáa*); (b) el usado antiguamente en sus publicaciones por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Colombia (*ecaa*); (c) el sistema Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas (ALIV), utilizado por los lingüistas venezolanos y colombianos (*ekaa*), y (d) el sistema desarrollado y utilizado por el escritor y gramático Miguel Ángel Jusayú (MAJ) y sus asociados (Goulet, Olza) en sus varias obras (*eká*). Para que el lector tenga una idea del primero de estos sistemas de escritura, colocamos a continuación un fragmento del *Diccionario Guajiro-Español* de Martha Hildebrandt (1963):

akáchejaa, -ishi; nikáchejiñ. v. (de akácheraa) estar colgando (tr.) //2 estar izando.
akáchejia, -kat. s. (de akáchejaa) lo que sirve para realizar la acción de akácheraa.
akáchejiraa, (>t) -shi; nikáchejiriñ. v. (de akáchejaa) hacer colgar //2 hacer izar.
akáchejitnaa, -ishi; nikáchejitniñ. v. (de akáchejiraa) ser hecho colgar //2 ser hecho izar.
akáchejinaa, -ishi; nikáchejiniñ. v. (de akáchejaa) ser colgado //2 ser izado.
akácheraa, (>t) -shi; nikácheriñ. v. (de kachétaa) colgar (tr.) //2 izar.
akáchetnaa, -ishi; nikáchetniñ. v. (de akácheraa) ser colgado //2 ser izado.

Desde aproximadamente 1984, en publicaciones del ILV de Colombia han adoptado en lo esencial las mismas convenciones del sistema ALIV, del cual divergía en todo caso muy poco. Antiguamente el ILV utilizaba la **c** y **qu** a la manera del español en lugar de **k**: *ecaa* ‘comer’, *tequii* ‘mi cabeza’. También se empleaba **i** en lugar de **ü**: *arilejishi* ‘pastorea’, *nipila* ‘para él’. De igual manera, usaba tilde para indicar la sílaba tónica en casos que se creía irregulares: *ayalájishi* ‘llora’, *talapáinru’u* ‘en mi sueño’, *nójotsi* ‘no estaba’.

Con esta asimilación del ILV al ALIV, y puesto que los materiales de Hildebrandt no circulan hace mucho tiempo, actualmente en la práctica sólo existen dos ortografías para el wayuunaiki: el sistema MAJ y la norma ALIV. El sistema ALIV que emplearemos aquí tiene, entre otras, las siguientes características: (a) las vocales largas se indican mediante la duplicación de la vocal, (c) se indica la oclusiva glotal o saltillo mediante el apóstrofo ‘, y (d) como el acento es predecible, no se indica en la escritura.

Aunque la situación no es tan grave como en otras lenguas indígenas, en wayuunaiki existe muy poco material escrito que pueda servir de base para una efectiva alfabetización en esta lengua. Además, un alto volumen de obras de referencia (gramáticas, diccionarios, etc.) y de colecciones de relatos publicados hasta ahora en esta lengua no está escrito en la ortografía oficial ALIV, sino en la ortografía MAJ. Esta situación está cambiando rápidamente.

Para que el lector tenga una idea inicial de las diferencias entre ambos sistemas, los ilustramos a continuación con el comienzo de un relato de la colección *Wané takü’jalayaasa* de Jusayú (1992). La línea superior (en cursivas) está en el sistema MAJ y la línea inferior en el sistema ALIV:

*Étashi yáwa wané waiú tütü’shánashi main nüléerruumüin Kushe’matai nünü’lia.*  
Eetaashi yaawa wanee wayuu tütüshaanashi ma’in nüle’eru’umüin Kushematai nünülia.

*Nücha’jahin wéinshi tü kasa’ ekü’nakalü; nno’jótsü áin jamü’ nipi’aluu, emi’rrasü tü*  
Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü; nnojotsü ain jamü nipialu’u, emirasü tü

*kasa’kalüirrua nünáin. Náinmajüin tü mürrü’lüirrua ékalü nümáana, ka’tti’ashi maaka’*  
kasakalüirua nünain. Naa’inmajüin tü mürülüirua eekalü nüma’ana, ka’ttiashi ma’aka

*erre juya’ olo’jopuushi niayaasa. Jia’saa jou’ wané kai’, juya’chírruajé, joutshánasü*  
eere juya olojopu’ushi niaya’asa. Jiasa’a jo’u wanee ka’i, juyachiirruajee, joutshaanasü

*wüchihkrrua e wané lá müléushána maaka’ tia’ jáujé nipi’a Kushe’matai.*  
wüchiirua e wanee laa müle’ushaana ma’aka tia jaa’ujee nipia Kushematai.

Es posible enunciar reglas para convertir, con muy pocos errores, palabras escritas en la escritura MAJ a la escritura ALIV. Con estas reglas de conversión se hace posible que los usuarios activos de la escritura ALIV sean también usuarios pasivos de los ricos materiales disponibles en la escritura MAJ. Dada la importancia y utilidad de estos materiales en escritura MAJ, se hace necesario realizar conversiones masivas de uno a otro sistema, al menos mientras surgen escritores wayuu que produzcan materiales nuevos en wayuunaiki. En el apéndice de esta obra se presentan e ilustran estas reglas de conversión.

## 2. LOS FONEMAS DEL WAYUUNAIKI

Los FONEMAS son las unidades mínimas distintivas de una lengua. Los fonemas no son sonidos con entidad física, sino abstracciones mentales o formales de los sonidos del habla. En este sentido, un fonema puede ser representado por una familia o clase de equivalencia de sonidos (técnicamente denominados FONOS), que los hablantes asocian a un sonido específico durante la producción o la percepción del habla.

En español, por ejemplo, el fonema /d/ se pronuncia como oclusivo [d] después de pausa, después de la consonante nasal **n**, o después de la consonante lateral **l**, pero se pronuncia como aproximante [ð] entre vocales y a final de palabra. Así, la palabra *dedo* se pronuncia [ˈdeðo], donde el primer y tercer sonidos difieren en el grado de obstrucción. Igualmente, *adonde* se pronuncia [aˈðonde] y *pared* se pronuncia [paˈreð].

De manera semejante, en algunos dialectos del wayuunaiki el fonema /w/ puede ser articulado como [w] en la mayoría de los casos, pero es pronunciado como [β] entre vocales anteriores. Así, en tales dialectos la palabra *ewiijaa* ‘silbar’ se pronuncia [eˈβi:ha:], mientras que *awataa* ‘volar’ se pronuncia [aˈwata:]. Esto significa que [w] y [β] son dos fonos de un mismo fonema /w/. Lo mismo ocurre con palabras como *eweetaa* ‘aparecer’, *tewiira* ‘mi silbido’, *newii* ‘castrado’, y otras. Otros dialectos del wayuunaiki tienen una sola pronunciación para la **w**.

Las principales obras en las que se trata la descripción del sistema sonoro del wayuunaiki muestran un acuerdo bastante apreciable. De este modo, en Hildebrandt (1963), Mosonyi (1975, 2000), Mansen & Mansen (1984) y Álvarez (1985), encontramos propuestas muy parecidas en cuanto al número de fonemas vocálicos y consonánticos, el papel de la longitud vocálica, la existencia de la oclusiva glotal como fonema y el patrón de acentuación.

En las tablas siguientes presentamos primero el sistema vocálico y luego el sistema consonántico, usando para ello las letras de la ortografía práctica. Los símbolos fonéticos del Alfabético Fonético Internacional (AFI) los usaremos más adelante en las observaciones y en la lista de fonemas:

## VOCALES

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	No redondeadas				Redondeadas	
ALTAS	i	ii	ü	üü	u	uu
MEDIAS	e	ee			o	oo
BAJAS			a	aa		

## Observaciones:

- La vocal **ü** [u] es similar a la **u** del español, pero con los labios estirados.
- Todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas.

## CONSONANTES

MODO ↓ PUNTO →	BILABIALES	DENTOALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCLUSIVAS	p	t		k	‘
AFRICADAS			ch		
FRICATIVAS	(v)	s	sh		j
NASALES	m	n	(ñ)		
LATERAL (FLAP)		l			
VIBRANTE (TRILL)		r			
SEMICONSONANTES	w		y		

## Observaciones:

- El valor fonético de las siguientes consonantes se muestra a continuación con símbolos AFI: **sh** [ʃ], **‘** [ʔ], **j** [h], **w** [w], **y** [j].
- Existe discusión sobre si los sonidos **n** [n] y **ñ** [ɲ] son fonemas independientes o simples variantes (alófonos) del fonema **n**.
- A final de palabra la consonante nasal alveolar se realiza como la palatal [ɲ] o como la velar [ŋ] según si la vocal precedente es anterior o no: *tachon* [ta'tʃoŋ] ‘mi hijo’, *talüin* [ta'luiɲ] ‘mi nieto’.
- Como se indicó arriba, la diferencia entre **w** [w] y **v** [β] parece ser de tipo dialectal, donde el segundo alófono se produce entre vocales anteriores: *newii* ~ *nevii*,

*eweetaa* ~ *eveetaa*, etc. Como el sonido [β] es un alófono restringido de /w/, no hace falta asignarle una letra diferente, así como tampoco hace falta en español escribir *dedo* con dos letras diferentes. Por ello, se debería escribir siempre *newii*, *eweetaa*, *ewiijaa*, etc.

- En relación con la **l** [l], los autores que han escrito sobre el tema han insistido en que en ella hay una superposición de dos articulaciones: la de una vibrante simple semejante a la [r] del español y la de una lateral semejante a la [l] del español (Mosonyi 1975:103). En función de esta característica, es común referirse a esta consonante como el sonido *ele-ere*. Por otra parte, Mansen & Mansen (1984:5) precisan que, aunque este sonido es muy parecido a la [r] del español, se pronuncia "con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más atrás que la 'r' [del español, JA]". En cuanto a la **r** [r] wayuu, coinciden los autores mencionados en señalar que, desde un punto de vista articulatorio, ella equivale básicamente a la vibrante múltiple del español.

### 3. EL ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL Y EL WAYUUNAIKI

El sistema más comúnmente usado en la transcripción fonética es el propuesto por la denominada *International Phonetic Association* (IPA o AFI), establecida en París desde el año de 1886. Para la creación de este sistema se estandarizaron símbolos gráficos mediante los que se puede describir la pronunciación de cualquier sonido de cualquier lengua humana, y para el que se han ido proponiendo mejoras y modificaciones sucesivas.

Este sistema consta de un conjunto básico de unas decenas de signos, complementados mediante signos diacríticos que dan lugar a una gran variedad de combinaciones posibles, capaces de representar gran número de sutilezas articulatorias. Dicho sistema es ampliamente utilizado por lingüistas, maestros de lenguas extranjeras, lexicógrafos y traductores.

Se ofrece a continuación una lista con las letras que conforman el alfabeto utilizado en wayuunaiki, sus correspondientes símbolos fonéticos AFI, la descripción de cada fonema en términos fonéticos, y ejemplos de palabras donde aparecen:

LETRA	AFI	DESCRIPCIÓN FONÉTICA	EJEMPLOS
a	[a]	vocal central baja no redondeada	<b>a</b> <i>ma</i> 'caballo'
ch	[tʃ]	consonante africada palatal sorda	<b>ch</b> <i>echesü</i> 'duro'
e	[e]	vocal anterior media cerrada no redondeada	<b>e</b> <i>kaa</i> 'comer'
i	[i]	vocal anterior alta no redondeada	<b>i</b> <i>pa</i> 'piedra'

j	[h]	consonante fricativa glotal sorda	<i>jime</i> ‘pez’
k	[k]	consonante oclusiva velar sorda	<i>kaasha</i> ‘tambor’
l	[l]	consonante lateral-vibrante simple sonora	<i>luma</i> ‘enramada’
m	[m]	consonante nasal bilabial sonora	<i>mapa</i> ‘abeja’
n	[n]	consonante nasal dental sonora	<i>naya</i> ‘ellos’
ñ	[ɲ]	consonante nasal palatal sonora	<i>taaña</i> ‘mi agua’
o	[o]	vocal posterior media cerrada redondeada	<i>olojoo</i> ‘cazar’
p	[p]	consonante oclusiva bilabial sorda	<i>palaa</i> ‘mar’
r	[r]	consonante vibrante múltiple alveolar sonora	<i>ruluma</i> ‘comején’
s	[s]	consonante fricativa dental sorda	<i>susu</i> ‘mochila’
sh	[ʃ]	consonante fricativa palatal sorda	<i>shaitaa</i> ‘jugar’
t	[t]	consonante oclusiva dental sorda	<i>taya</i> ‘yo’
u	[u]	vocal posterior alta redondeada	<i>uluwa</i> ‘macana’
ü	[ʊ]	vocal posterior alta no redondeada	<i>püülükü</i> ‘cerdo’
v	[β]	consonante fricativa bilabial sonora	<i>nevi</i> ‘novillo’
w	[w]	semiconsonante bilabial sonora	<i>wayuu</i> ‘persona’
y	[j]	semiconsonante palatal sonora	<i>yosu</i> ‘cardón’
’	[ʔ]	consonante oclusiva glotal	<i>a’ajaa</i> ‘quemar’



Este alfabeto fonético nos permite representar con precisión la pronunciación del wayuunaiki para lectores no familiarizados con la escritura, como se ilustra a continuación. Nótese que las vocales largas se representan con “:” (dos puntos) después de la vocal o la consonante, y la sílaba tónica se indica con el símbolo “’” delante de la sílaba:

[i'ʃi:]	<i>ishii</i>	[i:puna:]	<i>iipūnaa</i>
[su'su]	<i>susu</i>	[ta'hapʷ]	<i>tajapū</i>
[hu'ja]	<i>juya</i>	[tʃo'tʃo]	<i>chocho</i>
[lu'ma]	<i>luma</i>	[tʃʷ'ʔʷ]	<i>chū'ü</i>
[wa'ju:]	<i>wayuu</i>	[te'pitʃi]	<i>tepichi</i>
[ʃa:kuma]	<i>shaakuma</i>	[a'jonnaha:]	<i>ayonnajaa</i>
[wattaʔa]	<i>watta'a</i>	[kaʔwa'ju:se:ʃi]	<i>ka'wayuuseeshi</i>
[ʃaʔwa'ta:]	<i>sha'wataa</i>	[ma'hajʷ.lʷ]	<i>majayülü</i>
[aʔja:ta:]	<i>a'yaataa</i>	[pʷʃima:hatʷ]	<i>pütchimaajatü</i>
[aʔttie:]	<i>a'ttiee</i>	[ma'mainaʃi]	<i>mamainashi</i>
[tʃo:tʃo:]	<i>choochoo</i>	[a'lʷʔʷha:]	<i>alü'üjaa</i>
[a'haʔita:]	<i>aja'itaa</i>	[a'ʃeʔeta:]	<i>ashe'etaa</i>
[e'βi:ha:]	<i>evijaa</i>	[a'ja:waha:]	<i>ayaawajaa</i>
[miʔi'ra]	<i>mi'ira</i>	[ʃo'ku.laʃi:]	<i>shokulashii</i>
[pʷ:lʷkʷ]	<i>püülükü</i>	[tʃe'tʃesʷ]	<i>chechesü</i>

Las que acabamos de ofrecer arriba son transcripciones fonéticas amplias. Difieren un poco de las presentadas en Mosonyi (2000:345-353), que son transcripciones fonéticas estrechas, porque recogen e incorporan más detalles fonéticos de bajo nivel. Entre tales detalles fonéticos tenemos los siguientes: el enmudecimiento de la segunda vocal cuando a final de palabra hay dos vocales separadas por un saltito: [pa:ʔ<sup>a</sup>] *paa'a* ‘vaca’; la aspiración de vocales cortas tónicas finales: [ta'ja<sup>h</sup>] *taya* ‘yo’; la aspiración de vocales cortas pretónicas seguidas de consonantes oclusivas y africadas: [a<sup>h</sup>tiha:] *atijaa* ‘saber’, [i<sup>h</sup>tʃi:] *ichii* ‘sal’; el ensordecimiento de vocales altas en posición átona final: [tʃe'tʃes<sup>ʷ</sup>] *chechesü* ‘está dura’, [ʃo'ku.laʃi] *shokulashi* ‘es perezoso’; y el desarrollo de consonantes adventicias después de ciertos diptongos y delante de ciertas consonantes: [ho'u<sup>k</sup>tai] *joutai* ‘viento’.

En lenguas como el español, el italiano y el ruso, el ajuste entre ortografía y fonología es relativamente bueno. Para lenguas que se empiezan a escribir recientemente es deseable

que tal ajuste sea lo más perfecto posible. Por ello la ortografía diseñada para el wayuunaiki es, en líneas generales, casi como una transcripción fonética amplia realizada con letras escogidas cuidadosamente, pero sin reproducir los detalles fonéticos irrelevantes. Por esta razón, debemos tener presente que no siempre “se debe escribir como se habla”. En los ejercicios mostraremos casos en lo que se escribe no puede ni debe coincidir exactamente con lo que se pronuncia.

#### 4. VOCALES CORTAS Y LARGAS

Un PAR MÍNIMO es un par de palabras que fonéticamente se diferencian en un solo sonido en el mismo punto de la secuencia, pero tienen significados diferentes. Ejemplos de pares mínimos en español son *pera/perra*, *cana/caña*, *pala/para* y otros más. Ejemplificaremos el concepto de par mínimo en wayuunaiki con la siguiente ilustración, que contiene dos palabras casi idénticas en sus sonidos:

*ta**s**ala*

↑  
[s]

*ta**h**ala*

↑  
[ʃ]

Significado: ‘por mi causa’    ≠    Significado: ‘mi úvula’

Para determinar el carácter fonémico de la distinción entre dos sonidos, es decir, para determinar si dos sonidos constituyen fonemas diferentes, se recurre generalmente al establecimiento de pares mínimos. En el caso de arriba, vemos que ambas palabras forman un par mínimo porque se diferencian en un solo sonido en la misma posición de la cadena: [s] versus [ʃ]. Esto quiere decir que en wayuunaiki los sonidos [s] y [ʃ] constituyen los fonemas diferentes /s/ y /ʃ/.

De forma parecida, en wayuunaiki cada una de las seis vocales puede ser corta o larga. Para demostrar que una vocal larga es un fonema diferente de una vocal corta, se pueden también establecer pares mínimos por la longitud vocálica, es decir, encontrar dos palabras que se diferencien únicamente por la longitud de la vocal en la misma posición. La existencia de tales pares mínimos demuestra que esta distinción entre vocales cortas y largas es fonémica en esta lengua, porque la misma origina cambios de significado. Aquí tenemos un ejemplo:

*ka'wayuuse**s**hi (taya)*

Vocal corta

*ka'wayuuse**e**shi (taya)*

Vocal larga

Significado: ‘tengo mujer’    ≠    Significado: ‘quiero tener mujer’

Esto significa que en wayuunaiki [e] y [e:] constituyen dos fonemas diferentes /e/ y /e:/. Lo mismo acontece con las otras cinco vocales: *ayataa* ‘estar igual’ – *ayaataa* ‘viajar a buscar algo’, *yotoo* ‘brotar lo sembrado’ – *yootoo* ‘hablar, conversar’, *yülaa* ‘estar quebrado’ – *yüülaa* ‘perder el juicio’, *achitaa* ‘golpear’ – *achiitaa* ‘defecar’, *ashuleraa* ‘untar’ – *ashuuleraa* ‘alargar’, etc.

Como las vocales largas son fonemas diferentes de las correspondientes vocales cortas, se hace necesario escribirlas de modo diferente. De esta manera, las vocales cortas se escribirán con vocales sencillas, mientras que las vocales largas se escribirán con vocales dobles.

## 5. LA DIVISIÓN EN SÍLABAS

La SÍLABA es la unidad mínima que se produce en una sola emisión de voz. Las palabras en wayuunaiki, como en las otras lenguas, pueden estar compuestas por una o más sílabas.

\*

En una sílaba del wayuunaiki debe haber al menos una vocal que es el núcleo de la sílaba, con una excepción que se anotará más adelante. Esta vocal puede estar precedida o no por una consonante. Como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas, una sílaba puede tener como núcleo una vocal corta o una vocal larga. Además, las sílabas pueden ser abiertas, si terminan en vocal, o trabadas, si terminan en consonante.

De esta manera, las tres sílabas de la palabra *at|pa|naa* ‘conejo’ ilustran bien estas posibilidades. La primera sílaba **at** no está precedida por consonante, pero es una sílaba trabada porque termina en consonante, mientras que las sílabas **pa** y **naa** comienzan por consonante, pero son abiertas porque terminan en vocal, aunque **pa** tiene una vocal corta y **naa** tiene una vocal larga.

Las siguientes observaciones se refieren a ciertos casos de silabeo que pueden generar dudas:

- Cuando las consonantes dobles **tt**, **nn** o **mm** aparecen en medio de palabra, la primera cierra la sílaba anterior y la segunda inicia la que sigue:

*man|na*    *yon|na*    *an|nee|rü*    *wat|ta|sü*

- Cuando las consonantes nasales dobles **nn** o **mm** están a principio de palabra, la primera nasal forma una sílaba sola por sí misma, la cual será liviana para efectos métricos (ver adelante predicción del acento):

*m|ma*    *n|no|jo|lee|chi*    *m|ma|rü|la*

- La oclusiva glotal o saltillo forma una sílaba con la vocal que le sigue:

*o|’u|nu|su*    *mi|’i|ra*    *e|’in|naa*    *o|’oo|jü|lee*

*ee|’i|ra|jaa*    *maa|’a|la*    *oo|’o|yo|li|je|’et|shi*

- En caso de que no le siga una vocal, entonces, el saltillo forma sílaba con la vocal que lo precede:

**o'** |yo|too      **a'** |ya|la|jaa      **a'** |la|ka|ja|waa  
**a'** |lu|wa|taa      **a'** |ya|pü|ja|lii      **e'** |raa|jaa

## 6. HIATOS Y DIPTONGOS

En una palabra, puede ocurrir que aparezcan dos vocales seguidas, esto es, sin estar separadas por una consonante. Cuando esto sucede, las mismas pueden constituir un diptongo o un hiato. Hay un DIPTONGO cuando las dos vocales seguidas forman parte de una misma sílaba.

En español, las palabras *paisaje*, *piano*, *cauteloso*, *cualidad*, *estoico*, *piojo*, *reumatismo*, *huerta*, *peine*, *piedad* y *cuota* contienen diptongos porque sus sílabas son las siguientes: *pai*|sa|je, *pia*|no, *cau*|te|lo|so, *cua*|li|dad, es|toi|co, *pio*|jo, *reu*|ma|tis|mo, *huer*|ta, *pei*|ne, *pie*|dad, es|ta|dou|ni|den|se y *cuo*|ta. Como se observa en los diptongos españoles, las vocales abiertas **a**, **e**, **o** pueden aparecer antes o después de las vocales cerradas **i**, **u**, esto es, en cualquier orden: **ai** o **ia**.

Hay un HIATO si en el encuentro de dos vocales en la palabra, cada una de ellas pertenece a una sílaba diferente. Esto sucede cuando ambas vocales son abiertas o cuando la vocal cerrada recibe el acento que genera el hiato. Esto sucede con las palabras españolas como: *faena*, *latinoamericano*, *petróleo*, *caída*, *espía*, *acordeón* y *anteojos*, que se dividen en sílabas como: *fa*|**e**|na, *la*|ti|no|**a**|me|ri|ca|no, *pe*|tró|**le**|**o**, *ca*|**í**|da, es|pí|**a**, a|cor|de|ón y an|te|**o**|jos.

En las palabras del wayuunaiki frecuentemente encontramos una secuencia de dos vocales en una palabra. Si las dos vocales son idénticas **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>**, estamos ante un caso de vocal larga y dicha vocal forma una sílaba. Así, *keemasü*, *atpanaa*, *iita*, *eküülü*, *ishoo*, *osotoosü*, *kuluulu* se dividen silábicamente en: *kee*|ma|sü, at|pa|na**aa**, *ii*|ta, e|küü|lü, *i*|sh**oo**, o|so|to**o**|sü, ku|lu**u**|lu.

Si ambas vocales son diferentes, entonces ellas pueden formar un diptongo o un hiato. Habrá un diptongo cuando en una secuencia **V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>**, la **V<sub>1</sub>** es una vocal abierta (**a**, **e**, **o**) y la **V<sub>2</sub>** es una vocal cerrada (**ü**, **i**, **u**), o también si la **V<sub>1</sub>** son las cerradas **ü**, **u** y la **V<sub>2</sub>** es **i**. También se considerarán diptongos los casos **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>**. Obsérvense los diptongos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

*mai*|ki, *tou*|shu, ***ai***|ka|laa|sü, ***laü***|laa, ***ei***|ra|kaa|sü, jin|t***üi***,  
*ma*|p***üi***, a|w***ou***|ti|saa|jaa, ***kou***|cha, ko|'***oi***, a|cha|***jaai***, o'|yo|***tooi***

Pero si en la secuencia de dos vocales la primera es cerrada y la segunda es abierta, tal secuencia no constituye un diptongo sino un hiato, por lo que dichas vocales forman parte de sílabas distintas. Lo mismo ocurre en los rarísimos casos donde ambas vocales son abiertas. Obsérvense los hiatos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

*pi|a|ma, pi|en|chi, te|pi|a, we|mi|a, pi|uu|na, pi|an|tu|a, pi|u|la,*  
*e|pi|a|ma|jaa, a|chi|ni|aa, pe|ru|aa|na, ko|lom|pi|aa|na, po|ee|ma*

Como se entenderá pronto, esta diferencia es crucial para poder determinar la localización de la sílaba tónica en wayuunaiki.

## 7. SÍLABAS LIVIANAS Y PESADAS

Clasificamos las sílabas en wayuunaiki en dos tipos: livianas y pesadas. A esta distinción se le conoce con el nombre de “peso silábico”:

- Una SÍLABA LIVIANA está formada por una sola vocal corta **V** (con o sin consonante inicial de sílaba).
- Una SÍLABA PESADA es aquella formada por una vocal larga **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>**, por un diptongo **V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>**, o por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC** (indiferentemente para todos los casos si hay una consonante inicial de sílaba).

Ejemplos de los tipos de sílaba (L= liviana, P= pesada):

<i>a</i>	<i>cha</i>	<i>ja</i>	<i>waa</i>	<i>e</i>	<i>kii</i>	<i>rü</i>	<i>pi</i>	<i>a</i>	<i>ma</i>	<i>at</i>	<i>pa</i>	<i>naa</i>	<i>che</i>	<i>che</i>	<i>sü</i>
L	L	L	P	L	P	L	L	L		P	L	P	L	L	L

<i>aa</i>	<i>sha</i>	<i>ja</i>	<i>waa</i>	<i>ei</i>	<i>ma</i>	<i>la</i>	<i>waa</i>	<i>tou</i>	<i>sa</i>	<i>jün</i>	<i>tün</i>	<i>taa</i>	<i>ai</i>	<i>sü</i>
P	L	L	P	P	L	L	P	P	L	P	P	P	P	L

## 8. PREDICCIÓN DEL ACENTO

Al pronunciar aisladamente una palabra polisílaba del español, no todas las sílabas que la componen se emiten y perciben con el mismo relieve. Una de ellas se destaca y resulta más perceptible que las otras. Podemos establecer una distinción entre sílabas tónicas y sílabas átonas. Una SÍLABA TÓNICA en español es una sílaba prominente en la palabra que muestra mayor intensidad, mayor elevación tonal, y mayor duración que las demás sílabas en la misma palabra, las SÍLABAS ÁTONAS.

En español, por lo general, la sílaba tónica puede ser la última (palabras agudas como *café*, *maní*, *papel*, *Bogotá*), la penúltima (palabras graves como *árbol*, *cráter*, *casa*, *Cartagena*), la antepenúltima (palabras esdrújulas como *gramática*, *brújula*, *ángulo*, *dramático*), o la trasantepenúltima (palabras sobresdrújulas como *dándotelo*, *quítaselo*, *robándomela*). Es posible encontrar dos o incluso tres palabras que se diferencien por la localización de la sílaba tónica, como es el caso de *canto* - *cantó*, *capítulo* - *capitulo* - *capituló*, *práctico* - *practico* - *practicó*.

En wayuunaiki, a diferencia del español, es totalmente predecible la ubicación de la sílaba tónica, por lo cual no hace falta utilizar tildes para indicar tales sílabas. Basta con aplicar un

sencillo procedimiento que consiste en examinar la primera sílaba de la palabra para ver si la misma es liviana o pesada. Una vez determinado el peso de dicha sílaba, se aplicarán las dos sencillas reglas siguientes:

A. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda sílaba:

a	<b>cha</b>	ja	waa	ta	<b>tü</b>	na	e	<b>kaa</b>	sü	n	<b>no</b>	jo	lee	chi
1	2	3	4	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	5
L				L			L			L				

B. Si la primera sílaba es pesada, es tónica la misma primera sílaba:

<b>aa</b>	sha	ja	waa	<b>ei</b>	ma	la	waa	<b>tou</b>	sa	jün	<b>at</b>	sha	<b>tün</b>	taa
1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	1	2	1	2
P				P				P			P		P	

Pese a la sencillez de este procedimiento, existe una situación adicional que hay que considerar. Se trata de ciertas sílabas que no se cuentan al comienzo de palabra, por lo cual se las llama “extramétricas”. Eso sucede si al inicio de la palabra hay una secuencia **CV’** o **V’** (donde **V** es una vocal corta). En estos casos la sílaba inicial no se cuenta (lo que indicamos abajo marcándolas con “Ø”), sino que se comienza a contar la segunda sílaba como si se tratara de la primera, se examina su peso silábico, y se aplican las mismas reglas 1 y 2 presentadas arriba. Como se observará, esto no se aplica si la vocal de la secuencia es larga:

o	‘u	<b>nu</b>	su	mi	‘i	<b>ra</b>	e	<b>‘in</b>	naa	o	<b>‘oo</b>	jü	lee
Ø	1	2	3	Ø	1	2	Ø	1	2	Ø	1	2	3
	L				L			P			P		

  

pü’	ya	<b>la</b>	ja	jo	<b>‘uu</b>	kot	≠	<b>maa</b>	‘a	la	<b>ee</b>	‘i	ra	jaa
Ø	1	2	3	Ø	1	2		1	2	3	1	2	3	4
	L				P			P			P			

↙ LARGAS ↘

En esta sección hemos hablado sobre predicción del acento y para ello hemos utilizado crucialmente las nociones presentadas de: vocal corta, vocal larga, diptongo, hiato, sílaba liviana, y sílaba pesada. Sin embargo, deseamos advertir al lector que hay un análisis alternativo propuesto por Mosonyi (2000) donde se hace uso de la noción de “mora” para estos fines. Según este autor:

Una función primordial de la mora es asignar el acento distintivo a cada palabra. Éste recae mayoritariamente en la segunda mora y consiste en cierto refuerzo de la intensidad acompañado de una mayor elevación tonal, pero sin rastro de alargamiento; es decir, la mora acentuada es exactamente tan breve como la no acentuada. (Mosonyi 2000:351)

Este análisis sostiene que las palabras siguientes tendrían su mora acentuada como se indica a continuación con tildes: *shai'taa* 'jugar', *ka'la'ira* 'tigre', *ma'ña* 'abrojo', *yo'ña* 'baile', *rou'ya* 'espejo', *na'á'taa* 'ajeno', etc.

Creemos que la discrepancia entre ambos análisis: (a) tiene escasas consecuencias prácticas, (b) parece surgir de diferencias dialectales, y (c) requiere de estudios de fonética instrumental para determinar si hay diferencias acústicas entre las consonantes "silábicas" y las que no lo son, como se plantea que existen en dichos trabajos.

## 9. EL PRINCIPIO DE LA ESCRITURA COMPLETA

La escritura está íntimamente relacionada con la pronunciación, pero no es una copia exacta de ella. La pronunciación suele ser muy variable y depende de múltiples factores como la velocidad del enunciado, el sexo, la edad, el estado físico, la situación, entre otros. La escritura, por otra parte, es un registro en el que tales variaciones en principio se neutralizan para que todos podamos tener un sistema común de representaciones. Para el desarrollo del uso escrito de la lengua se necesitan normas que garanticen la unidad.

Por ejemplo, en español, muchas palabras que terminan en **d**, frecuentemente se pronuncian sin dicha consonante: *autorida(d)*, *malda(d)*, *pare(d)*, *calida(d)*. Sin embargo, las escribimos con esa consonante final. También es frecuente suprimir en la pronunciación, aunque no en la escritura, la consonante **d** cuando forma parte del participio pasado **-ado**: *sala(d)o*, *pela(d)o*, *cansa(d)o*, etc. Del mismo modo, es frecuente escuchar *tamos*, *toy* y *ta* como formas del verbo *estar*, pero las escribiremos *estamos*, *estoy* y *está*, es decir, con la sílaba **es** que se suprime en la pronunciación. También en español, sobre todo en sus variantes costeñas, la **s** del plural frecuentemente se deja de pronunciar como en *cinco mujere(s)*, *cuatro burro(s)*, etc. Pese a ello, hay que tener cuidado de escribirlas según la norma.

En wayuunaiki hablado también existe un conjunto de procesos comunes que en ciertos casos provocan la desaparición de ciertas vocales en el habla rápida, en especial la **ü**, la **u** y la **i**. El principio de la ESCRITURA COMPLETA se refiere al hecho de que es conveniente escribir todas las vocales y consonantes que es posible pronunciar en un habla lenta y cuidada. Así, por ejemplo, no se debe escribir *talatshi* sino *talatüshi* 'está contento'.

Por otra parte, como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas y su diferencia es importante para el significado, hay que escribir siempre las vocales largas como dobles: *ach'itaa* 'golpear' versus *achi'itaa* (variante de *e'iitaa*) 'defecar'.

También hay que atender a la presencia de la oclusiva glotal o saltillo para representarlo en la escritura, habida cuenta de que ella es también una consonante en wayuunaiki y tiene suma importancia en la determinación de la sílaba tónica de muchas palabras. Compárense, por ejemplo, las sílabas tónicas de *aya'lajaa* 'comprar' y *a'yalajaa* 'llorar'.

También se requiere prestar atención a la colocación de la diéresis sobre la letra **ü** cuando ésta represente la vocal alta central no redondeada, la que se hace estirando los labios.

De esta manera, además de la diferencia de sonidos en wayuunaiki y español, si deseamos escribir correctamente en esta lengua, hay que prestar atención a procesos fonológicos que afectan la integridad fonética de las palabras, al producir desaparición o cambio de sonidos.

Los ejercicios que siguen están elaborados con el fin de poner de relieve y superar las principales dificultades en la escritura correcta de la lengua wayuu. Muchos de ellos pueden ser utilizados en dictados, copias, ejercicios de completación, juegos lingüísticos, lectura en voz alta y en otras actividades que el instructor de ortografía pueda diseñar.

## PARTE B: EJERCICIOS

### 1. VOCALES CORTAS Y LARGAS

Hemos visto que en wayuunaiki hay una distinción fonológica entre vocales cortas y largas y que en la escritura esta distinción se expresa escribiendo las vocales largas como dobles. En estas dos columnas de palabras, las palabras de la columna izquierda tienen una vocal corta exactamente en la misma posición donde las palabras de la columna derecha tienen una vocal larga. Determine si ellas constituyen pares mínimos escribiendo sus significados en el espacio en blanco a la derecha de cada palabra, como se observa en el modelo.

ka'wayuuseshi	<u>tiene cónyuge</u>	ka'wayuuseeshi	<u>quiere tener cónyuge</u>
süsi	_____	süsii	_____
a'wataa	_____	a'waataa	_____
epetaa	_____	epeetaa	_____
ayataa	_____	ayaataa	_____
kasisü	_____	kasiisü	_____
kenaa	_____	keena	_____
pükaüsira	_____	pükaüsiraa	_____
punujula	_____	punujulaa	_____
püpalasira	_____	püpalasiraa	_____
epinasü	_____	epinaasü	_____
püsika	_____	püsikaa	_____
ishi	_____	ishii	_____
aliika	_____	aliikaa	_____
amatalaa	_____	amataalaa	_____



mo'uwa	mo'uwaa
mashula	mashulaa
awajaa	awaajaa
chira	chiira
ekeesüjashi	ekeesüjaashi
samataa	saamataa
jolotoo	jolootoo

A continuación, presentamos varias listas de palabras que contienen vocales largas.

Palabras con la vocal larga **aa**:

aapüsü	<i>ella da</i>	laülaakai	<i>el viejo</i>
aashajaasü	<i>ella habla</i>	maaliisalii	<i>no eran queridos</i>
aküjalaa	<i>relato</i>	mojulaashi	<i>malvado</i>
a'lakajaasü	<i>ella cocina</i>	naawatüin	<i>su peso</i>
aluwataashi	<i>él envió</i>	nü'ütpünaa	<i>junto a él</i>
asalaa	<i>carne</i>	paala	<i>antes</i>
asünaapu'ushi	<i>solía quitar</i>	palaa	<i>mar</i>
atpanaa	<i>conejo</i>	saalii	<i>por su causa</i>
awaralijaashi	<i>él pasea</i>	talatashaanashi	<i>muy contento</i>
ayaawajaa	<i>contar</i>	tamaa	<i>conmigo</i>
a'yataashi	<i>él trabaja</i>	ta'yaateechi	<i>lo azotaré</i>
chaamaa	<i>bruja</i>	tekirajaale	<i>mi escuela</i>
cho'ujaasü	<i>hace falta</i>	tükülaasü	<i>está adherido</i>
iipünaamüin	<i>hacia arriba</i>	wanaa sümaa	<i>al tiempo que</i>
kaasha	<i>tambor</i>	wülaa	<i>guanábana</i>
kalapaasü	<i>sandía</i>	yaapünaa	<i>por aquí</i>
laa	<i>jagüey</i>	yolujaa	<i>fantasma</i>

Palabras con la vocal larga **ee**:

anneerü	<i>ovejo</i>	eesü	<i>hay, está</i>
areepa	<i>arepa</i>	nneerü	<i>dinero</i>
aseesü	<i>ella quiere beber</i>	Rapayeerü	<i>Rafael</i>
ashajeechi	<i>escribirá</i>	saruweesa	<i>cerveza</i>
aya'lajeechi	<i>comprará</i>	süchikijee	<i>después de eso</i>
a'yataaweesü	<i>quiere trabajar</i>	wanee	<i>uno</i>
eemüin	<i>hacia</i>	wayunkeera	<i>muñeca</i>

Palabras con la vocal larga **oo**:

joolu'u	<i>ahora</i>	po'otoo	<i>móntate</i>
molokoono	<i>morrocoy</i>	pootshi	<i>barro</i>
ootoliraashi	<i>se acostó</i>	püliikukoo	<i>la burra</i>
o'otoosü	<i>él se montó</i>	roo	<i>arroz</i>
oo'ulakaa	<i>y</i>	soo'u	<i>sobre ella</i>
poolotoo	<i>hervir</i>	toolo	<i>macho</i>

Palabras con la vocal larga **ii**:

amülouishii	<i>se perdieron</i>	o'unushii	<i>se fueron</i>
iipünaa	<i>arriba</i>	piichi	<i>casa</i>
Jusepiina	<i>Josefina</i>	shiinalu'umüin	<i>al fondo</i>
kaliina	<i>gallina</i>	shikii	<i>su cabeza</i>
nii	<i>su madre</i>	takamiisain	<i>mi camisa</i>
nüchonnii	<i>sus hijos</i>	wüchii	<i>pájaro</i>

Palabras con la vocal larga **üü**:

asüüshi	<i>bebida</i>	wanülüü	<i>espíritu malo</i>
eküülü	<i>comida</i>	washirüü	<i>riqueza</i>
majayünnüü	<i>señoritas</i>	yüütüüsü	<i>está solitario</i>

Hay un proceso de RECORTE VOCÁLICO PREGLOTAL que hace que una vocal larga se vuelva semilarga delante del saltillo. Estas vocales fonéticamente no son largas, pero de todas maneras son fonológicamente sí son largas al no estar sometidas a extrametricidad para la asignación de la sílaba tónica: *kaa'ula*, *soo'omüin*, *shii'iraka*, etc. Aunque no suenen tan largas, conviene escribirlas dobles. Esto permite hacer transparente la predicción de la sílaba tónica y elimina confusiones: *koo'ula* versus *ko'ula* (*pia*).

aa'alijiraanüsü	<i>fue sostenida</i>	nee'iyataküin	<i>lo mostraron</i>
aa'inraa	<i>hacer</i>	nuu'uichikanain	<i>sus huellas</i>
ee'irantüshi	<i>él cantaba</i>	nuu'uipüsana	<i>sus pasos</i>
jaa'ayulujain	<i>Uds. se calientan</i>	nuu'ulakajüin	<i>él remedaba</i>
jii'iyata	<i>muestren</i>	oo'ulakaa	<i>y</i>
kaa'inpüse'eshii	<i>se asustaron</i>	paa'a	<i>vaca</i>
maa'awashi	<i>está extraviado</i>	puu'ulaküle	<i>si remedas</i>
mee'era	<i>broma</i>	shii'irain	<i>su canto</i>
moo'utshiikana	<i>los huérfanos</i>	shii'iree	<i>por su causa</i>
naa'in	<i>su corazón</i>	soo'u	<i>sobre ella</i>
naa'inmajüin	<i>él lo cuida</i>	woo'ulakeerü	<i>la probaremos</i>
naa'irü	<i>su tía</i>	yüü'üyütüüi	<i>paraje solitario</i>

También nos encontramos con casos de infinitivos de verbos o formas indefinidas de nombres inalienables y de proposiciones en los que se recorta una vocal **a**, **o**, **u** delante de la **w** del sufijo *-waa*: *a'yata**aa**waa* o *a'yata**a**waa*, *eisal**aa**waa* o *eisal**a**waa*, *ama**aa**waa* o *ama**a**waa*, etc. Se prefiere la forma con la vocal recortada en el infinitivo.

a'yatawaa	<i>trabajar</i>	apantajawaa	<i> echar a correr</i>
achajawaa	<i>buscar</i>	eemerawaa	<i>descansar</i>
achotowaa	<i>cortar</i>	e'ikajawaa	<i>llevar</i>
achuwalawaa	<i>encender</i>	eisalawaa	<i>sentarse</i>
a'lakajawaa	<i>cocinar</i>	e'rajawaa	<i>ver</i>
aluwatawaa	<i>mandar</i>	o'otowaa	<i>montar</i>

Las vocales largas desempeñan también un papel muy importante en la morfología del wayuunaiki. Entre las varias funciones que tiene el alargamiento vocálico sobresale su uso en la formación de los infinitivos de los verbos, así como también en las formas indefinidas de los nombres inalienables y de las preposiciones. Obsérvense las formas infinitivas e indefinidas que siguen, donde hemos resaltado en negritas las sílabas tónicas:

a'ajaa	quemar	ekaa	comer
a'wala	hermano	o'otoo	llegar
a'akaa	entre	o'ttaa	posarse
akaa	con (instrumento)	o'ulaa	lecho
e'itaa	golpear	o'unaa	irse
e'nnaa	ser visto	o'yotoo	verter
e'raa	ver	sha'wataa	estar parado
e'ipaa	frente a	yülaa	estar quebrado

Como puede observarse, en las formas de arriba la vocal larga final coincide con la sílaba tónica. Cuando hay esta coincidencia, la vocal larga conserva su longitud original. Sin embargo, esto no sucede en la mayoría de los casos, porque es más frecuente que la sílaba final con la vocal larga sea átona y que la sílaba tónica sea alguna de las que la preceden:

a'atapajaa	aguardar	apülaa	para
a'luwajaa	robar	atijaa	saber
a'yatawaa	trabajar	atünaa	brazo
a'ato'uwaa	al lado de	aya'lajaa	comprar
ama'anaa	en poder de	ayonnajaa	bailar
amülaa	garganta	shaitaa	jugar

Cuando la vocal larga está en posición final absoluta y en sílaba final átona, con frecuencia ella no conserva su longitud original, esto es, no es pronunciada del todo como larga, sino como semilarga, lo que a oídos de un hablante podría sonar como corta. Es importante escribir estas palabras con la longitud original que les asigna la morfología.

## 2. LA OCLUSIVA GLOTAL O SALTILLO

En esta lengua existen dos consonantes glotales: la fricativa glotal /h/, (semejante al sonido de la *jota* en el español colombiano y venezolano), a la que se le ha asignado la representación gráfica de **j**; y la oclusiva glotal /ʔ/ (que no existe como fonema en español), a la que se le ha asignado la representación gráfica del apóstrofo **'**. Mientras /h/ tiene una realización fonética estable como fricativa glotal, no ocurre lo mismo con la oclusiva glotal /ʔ/, pues ésta exhibe realizaciones (pronunciaciones) diversas. De esta manera, según la afecten diferentes factores como la posición de la sílaba tónica y su ubicación en la cadena, /ʔ/ puede realizarse de diferentes maneras:

- oclusión glotal con distensión: *chü'ü* ‘excremento’, *ka'i* ‘sol’
- oclusión glotal sin distensión: *a'yalajaa* ‘llorar’
- realización croada o laringalización de vocales circundantes: *a'ajaa* ‘quemar’
- simple rearticulación de vocales circundantes: *a'atapajaa* ‘aguardar’
- ninguna realización fonética, pero deja huella fonológica: *a'yatawaa* ‘trabajar’

En relación con la tercera realización, la misma fue ya apuntada en Mosonyi & Mosonyi (2000:348), donde se expresa que esta oclusiva glotal: “a veces se limita a laringarizar -es decir, pronunciar con voz ronca y quebrada- la vocal anterior, sin producir separación propiamente dicha”.

Esta consonante no existe fonológicamente en español, aunque a veces se produzca fonéticamente cuando artificiosamente intentamos separar una palabra de otra palabra que comienza en vocal: *los [ʔ] ojos*. Al no existir esta consonante en español, el hablante wayuu tiende a no representarla gráficamente al escribir palabras en wayuunaiki que la contienen. Por eso presentamos listas de palabras que contienen dicho sonido. En primer lugar, ofrecemos palabras en las que la oclusiva glotal aparece entre vocales, para después dar ejemplos en otras posiciones.

Palabras con la secuencia **a'a**:

<i>a'alijawaa</i>	<i>estar de parto</i>	<i>miichipa'amüin</i>	<i>hacia la casa</i>
<i>a'anaa</i>	<i>tejer</i>	<i>na'ato'u</i>	<i>al lado de él</i>
<i>a'anawaa</i>	<i>vestirse</i>	<i>nama'anajee</i>	<i>de entre ellos</i>
<i>a'apülaa</i>	<i>arma</i>	<i>nantaiwa'aya</i>	<i>cuando llegaron</i>
<i>a'ajaaushi</i>	<i>tostado</i>	<i>paa'akalüirua</i>	<i>las vacas</i>
<i>a'alijiraapu'ushi</i>	<i>él se resistía</i>	<i>püla'ana</i>	<i>plátano</i>
<i>a'ataa</i>	<i>meter, ponerse</i>	<i>sa'akapünaa</i>	<i>entre ello</i>
<i>a'atapaa</i>	<i>vigilar</i>	<i>sücha'a</i>	<i>su excremento</i>
<i>a'atapajaa</i>	<i>esperar</i>	<i>süpüshuwa'a</i>	<i>su totalidad</i>
<i>ja'apüichi</i>	<i>mediano</i>	<i>ta'atapajeechi</i>	<i>lo esperaré</i>
<i>jima'aliikana</i>	<i>los jóvenes</i>	<i>ta'apüla</i>	<i>mi arma</i>
<i>jula'akalü</i>	<i>la tinaja</i>	<i>watta'a</i>	<i>mañana</i>

Palabras con la secuencia **e'e**:

a'yate'eraa	<i>hacer trabajar</i>	naashaje'erüin	<i>él lo hizo hablar</i>
ale'ejüshi	<i>él regresó</i>	ne'ejenakalü	<i>su montura/vehículo</i>
ashe'etüshi	<i>él golpeó</i>	piiche'eta	<i>casucha</i>
kootole'erakai	<i>el gallo</i>	süse'eru'upünaa	<i>por la mitad de ella</i>

Palabras con la secuencia **i'i**:

ji'ichiru'u	<i>en su punta</i>	pi'itaain	<i>tú lo pusiste</i>
ni'ichi	<i>su razón</i>	shi'ipa	<i>pedazo de ello</i>
ni'irakalü	<i>su llanto</i>	si'ira	<i>cinturón</i>
ni'iruku	<i>su clan</i>	wali'ikalü	<i>el oso hormiguero</i>
pali'i	<i>ceniza</i>	wemi'ijüle	<i>si jugamos</i>

Palabras con la secuencia **o'o**:

ako'ojuushi	<i>cuajada</i>	o'otowaa	<i>montarse</i>
jero'o	<i>suero</i>	o'otushi	<i>él llegó</i>
jimo'olu	<i>niña</i>	po'otoo	<i>súbete</i>
jimo'onnuu	<i>niñas</i>	o'onojowaa	<i>regañar</i>
ko'oyooiwa'aya	<i>al estar envuelto</i>	to'oojireechi	<i>yo lo haré bañar</i>

Palabras con la secuencia **u'u**:

asünaapu'ushi	<i>él solía quitar</i>	nu'uta aa'inrü	<i>él la mató</i>
jalapu'ushi	<i>dónde suele estar</i>	sulu'u	<i>dentro de ella</i>
joolu'u	<i>ahora</i>	sulu'umüin	<i>hacia dentro de ella</i>
ju'unirüin	<i>ella lo hizo ir</i>	tamülatu'u	<i>mi regazo</i>
kalu'usu	<i>contiene</i>	tepialu'u	<i>en mi casa</i>
kaa'ulapu'u	<i>cabrero</i>	tü'likiru'u	<i>en el fogón</i>
malu'usolu	<i>vacía</i>	wayuunaikiru'u	<i>en wayuunaiki</i>
nu'ulakalü	<i>su lecho</i>	wunu'u	<i>árbol</i>

Palabras con la secuencia **ü'ü**:

alü'ütsü	<i>se acerca</i>	paülü'ümüin	<i>hacia adentro</i>
chü'ü	<i>excremento</i>	sü'ü	<i>su semilla</i>
chünü'ü	<i>colibrí</i>	sü'ülia	<i>su parte</i>
kareetapü'ükai	<i>el carretillero</i>	talü'üjain	<i>lo llevo</i>
nü'ütpünaa	<i>junto a él</i>	talü'üjeerü	<i>yo la llevaré</i>

Palabras con **a'** en la primera sílaba y seguida de consonante:

a'lakajaajeerü	<i>ella cocinará</i>	a'yatawaa	<i>trabajar</i>
a'lakajaasü	<i>ella cocina</i>	ta'lakajaiwa	<i>para cocinar yo</i>
a'lakajawaa	<i>cocinar</i>	ta'lakajaajeerü	<i>yo la cocinaré</i>
a'liimachi	<i>barbudo</i>	ta'laüla	<i>mi tío materno</i>
a'luwajaa	<i>robar</i>	ta'laülakai	<i>mi tío</i>
a'waateeshi	<i>quiere gritar</i>	ta'wayuuse	<i>mi cónyuge</i>
a'yalajaa	<i>llorar</i>	ta'yaateerü	<i>yo la azotaré</i>

Palabras con **e'** en la primera sílaba y seguida de consonante:

e'raa	<i>ver</i>	te'raajüin	<i>yo lo conozco</i>
-------	------------	------------	----------------------

Palabras con **i'** en la primera sílaba y seguida de consonante:

ni'raajüin	<i>lo conoció</i>	pi'yataain	<i>tu trabajo</i>
ni'rataalain	<i>entonces vio</i>	shi'raiwa'aya	<i>cuando ella vio</i>
ni'rüin	<i>él vio</i>	shi'yonoin	<i>ella lo vertió</i>
pi'raajüin	<i>lo conoces</i>	si'waraikalü	<i>el caldero</i>

Palabras con **u'** en la primera sílaba y seguida de consonante:

pu'luwajüin	<i>tú lo robaste</i>	pu'wayuuse	<i>tu cónyuge</i>
pu'wala	<i>tu cabello</i>	pu'waata	<i>grita</i>

Palabras con **ü'** en la primera sílaba y seguida de consonante:

nü'lakajaain	<i>él lo cocinó</i>	nü'rülü	<i>sus pestañas</i>
nü'lapüin	<i>su sueño</i>	nü'yataaiwa'aya	<i>cuando él trabajaba</i>
nü'latüin	<i>él lo taló</i>	nü'yonoojüin	<i>él lo cortó</i>
nü'liima	<i>su barba</i>	nü'yülüjaain	<i>él lo picó</i>

Hay casos de secuencias **V'V** a final de palabra, donde la segunda vocal suena muy poco por ser átona. Así, por ejemplo, *watta'a* ['wattaʔ<sup>a</sup>] 'mañana', *paa'a* ['pa:ʔ<sup>a</sup>] 'vaca', Compárense, por ejemplo, las vocales finales de las palabras *tache'e* [ta'tʃeʔ<sup>e</sup>] 'mi oreja' y *she'e* [ʃe'ʔe] 'su piojo'. En *she'e* la vocal final es tónica y no suele omitirse en la escritura. Pero en *tache'e* la vocal final es átona y frecuentemente no se escribe. Se debe insistir en escribir la secuencia completa.

akaisa'a	<i>pero</i>	paülü'ü	<i>dentro de casa</i>
anakaja'a	<i>conviene</i>	shiasa'a	<i>entonces</i>
apantajaashija'a	<i>salió corriendo</i>	shiyaama'a	<i>detrás de ella</i>
ichaale'e	<i>allí está</i>	sotpa'a	<i>al borde de ella</i>
jero'o	<i>suero</i>	sulu'u	<i>dentro de ella</i>
joolu'u	<i>ahora</i>	tamülatu'u	<i>mi regazo</i>
jüpüshuwa'a	<i>su totalidad</i>	nü'ütpa'a	<i>junto a él</i>
nüsüne'e	<i>su bebida</i>	wunu'u	<i>árbol</i>

Existen unos pocos casos de secuencias **V'CC** al inicio de palabra. Con el fin de preservar la posibilidad de predecir cuál es la sílaba tónica, es preciso escribir el saltillo, aunque sea poco perceptible, para que no parezca que la sílaba inicial es pesada y por lo tanto tónica. De esta manera, si escribimos *o'ttüsü*, es claro que la sílaba tónica es **tü**, pero si escribimos erróneamente *\*ottüsü*, pareciera que la sílaba tónica fuera **ot**. Compárense *o'ttawaa* 'cruzar' y *ottawaa* 'regalar', que difieren sólo en la presencia del saltillo.

a'tkujaa	<i>demorarse</i>	a'ttiee	<i>cosecha</i>
a'tkütaa	<i>pisar</i>	ka'ttiapu'ushi	<i>solía cosechar</i>
a'ttawaa	<i>cruzar</i>	o'ttaa	<i>posarse</i>
a'ttejaa	<i>fallar, no acertar</i>	o'ttushi	<i>comenzó</i>



### 3. LA CAÍDA DE VOCALES

En el habla es común que ciertos sonidos desaparezcan o cambien en determinados contextos. En la lengua wayuu esto se observa muy a menudo en las vocales altas (**ü, u e i**) cuando son átonas, esto es, cuando no están en sílaba tónica. Aunque tales vocales se supriman en el habla rápida, es necesario representar tales vocales inestables en la escritura. A continuación, examinamos varios de estos casos de síncope de vocales.

Obsérvese como ejemplo la palabra *alatüsü* ‘ella pasó’. Nótese que la vocal tónica es la que aparece en negritas, mientras que la vocal subrayada es átona. En tales casos, es frecuente que en el habla rápida se suprima tal vocal átona y se pronuncie *alatsü*. En contraposición, en la palabra *a’latüsü* la vocal alta subrayada es tónica y por ello la misma nunca se suprime en el habla rápida.

Las siguientes ilustran tales vocales caducas en posición postónica, esto es, cuando la sílaba anterior a ellas es tónica:

alatüsü	<i>ella pasa</i>	jakütüsü	<i>está madura</i>
antüsü	<i>ella llegó</i>	jemetüsü	<i>es sabrosa</i>
ayatüsü	<i>es igual, permanece</i>	piratüsü	<i>está llena</i>
ejetüsü	<i>ella escupe</i>	talatüsü	<i>está contenta</i>
ewheetüsü	<i>ella sale</i>	waraitüsü	<i>ella camina</i>

Las siguientes palabras ilustran tales vocales caducas en posición pretónica, esto es, cuando la sílaba posterior a ellas es tónica. Esto ocurre principalmente cuando la consonante inicial de dicha sílaba es **s** o **sh**:

shike’erüin	<i>ella lo alimentó</i>	süpüleeruwa	<i>delante de ella</i>
shikii	<i>su cabeza</i>	süpüshi	<i>su familia</i>
shikiiru’u	<i>en su cabeza</i>	süpüshuwa’a	<i>su totalidad</i>
shipia	<i>su casa</i>	süta	<i>su piel</i>
shipishana	<i>su ruido</i>	sütijirüin	<i>lo despertó</i>
shipishuwa’a	<i>su totalidad</i>	süto’uta	<i>su superficie</i>
süka	<i>con ella</i>	sutujuna	<i>su viga</i>
süküjala	<i>su relato</i>	sutuma	<i>por ella</i>
süpa’apünaa	<i>su área</i>	sütüna	<i>su brazo/rama</i>
süpüla	<i>para ella</i>	suturula	<i>su calor</i>
süpülapünaa	<i>antes de ella</i>	sutu’upa’a	<i>en su regazo</i>

En la conjugación verbal en wayuunaiki, juegan un papel muy importante los llamados “sufijos de género y número”, que abreviaremos SGN. Ellos se refieren al sujeto en la construcción subjetiva y al objeto en la construcción objetiva, y normalmente aparecen al final de la palabra. Los SGN se presentan en varias tríadas, usadas con diferentes tiempos, en las que una forma se usa para el masculino, otra para el femenino, y una tercera para el plural. En algunas de estas tríadas, los tres sufijos tienen formas bastantes diferentes, mientras que en otras la diferencia entre el masculino y el plural es de longitud vocálica: el singular tiene una vocal corta **i**, mientras que el plural tiene una vocal larga **ii**. Por otra parte, es frecuente que mientras que el masculino tiene la vocal **i**, y el femenino tenga la vocal **ü**. La siguiente tabla muestra las siete principales tríadas de SGN:

MASCULINO	-shi	-chi	-chi	-li	-li	-chi	-li	-sali
FEMENINO	-sü	-rü	-tü	-rü	-lü	-rü	-lü	-salü
PLURAL	-shii	-na	-na	-na	-lii	-chii	-na	-salii

En la mayoría de los casos, estos SGN están en posición átona final, esto es, en una posición débil, y es extremadamente frecuente que sus vocales finales cortas se pronuncien muy relajadamente, posiblemente con ensordecimiento, e incluso que no se pronuncien. Por ejemplo, las palabras *chechesü* ‘está dura’, *shokulashi* ‘es perezoso’, *ka’wayuuseeshi* ‘quiere tener esposa’ y *pütchimaajatü* ‘diccionario’ pueden ser pronunciadas respectivamente [tʃe'tʃes<sup>u</sup>], [ʃo'ku.laʃ<sup>i</sup>], [kaʔwa'ju:se:ʃ<sup>i</sup>], y [pʉtʃi.ma:hat<sup>u</sup>]. Nótese que esto ocurre con las vocales altas cortas **i**, **ü** y **u**. La vocal larga **ii**, que aparece en varias formas del plural, es inalterable. Conviene ejercitar la escritura plena de estas formas tan frecuentes.

anasü	<i>buena</i>	mojulaashi	<i>es malo</i>
a'yataashi	<i>él trabaja</i>	nnojotsü	<i>ella no está</i>
jalasü	<i>dónde está ella</i>	o'unusu	<i>se fue</i>
ka'apüsü	<i>crecido</i>	ta'lakajaainjatü	<i>yo la voy a cocinar</i>
makatüsü	<i>ella se quedó</i>	talatüsü	<i>está contenta</i>
mamainashi	<i>loco</i>	tamaainjachi	<i>va a ir conmigo</i>

En los ejemplos dados, aparecen las vocales cortas **i**, **ü** y **u** precedidas por las consonantes **s**, **sh**, **t** y **ch**. En la sección 4, examinaremos otros casos que incluyen a los SGN *-rü* y *-lü*, esto es, con vocales posteriores cortas finales precedidas por líquidas.

Un caso especial de caída de vocales es la SÍNCOPIA INTERLABIAL, la cual ocurre cuando una vocal **ü** átona se encuentra entre dos consonantes bilabiales. Esta situación se da principalmente cuando el prefijo de segunda persona de singular *pü-* se coloca ante raíces que empiezan por **m** o **p**, dando origen a secuencias iniciales de palabra **püpV** o **pümV**. (donde V es cualquier vocal). En estas secuencias, la sílaba inicial **pü** es pretónica, es decir,

está delante de la sílaba tónica y eso la hace débil y propensa a omitir la vocal alta **ü**. Al caer la vocal **ü**, la **p** también desaparece al no tener el apoyo de la vocal en la sílaba **pü**.

Esta caída de la vocal, en verdad de toda la sílaba inicial, puede dar origen a aparentes anomalías en la predicción de la sílaba tónica, al aparecer como tónicas sílabas iniciales livianas: *püpüla* → *pØpüla* → *püla*, *pümasiraa* → *pØmasiraa* → *masiraa*, *pümaa* → *pØmaa* → *maa*, etc. Se debe escribir la secuencia completa, aunque en el habla rápida se suprima.

<i>pümaa</i>	<i>contigo</i>	<i>pümüiwa'aya</i>	<i>solamente tú</i>
<i>pümaajana</i>	<i>tus acompañantes</i>	<i>pümüliala</i>	<i>tu sufrimiento</i>
<i>püma'ana</i>	<i>en tu poder</i>	<i>pümüraajüin</i>	<i>tu enamorado</i>
<i>pümaiwa</i>	<i>antes tú</i>	<i>püpüla</i>	<i>por ti</i>
<i>pümaüsira</i>	<i>amansa tú</i>	<i>püpüleerua</i>	<i>delante de ti</i>
<i>pümüin</i>	<i>hacia ti</i>	<i>püpüshi</i>	<i>tus familiares</i>

#### 4. CAÍDA DE VOCALES CON REFORZAMIENTO DE CONSONANTES LÍQUIDAS

Opera en la lengua wayuu un proceso complejo mediante el cual las secuencias formadas por una consonante líquida **l** o **r** más una vocal alta posterior **ü** o **u**, esto es, las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, y **lü**, sufren una modificación doble que consiste en suprimir la vocal y cambiar la consonante líquida por una **t**, es decir, la consonante líquida se refuerza para convertirse en una consonante oclusiva. Este proceso es obligatorio cuando dichas secuencias son seguidas dentro de la palabra por consonantes oclusivas: *majayülü* + *-kalü* → *majayütkalü*, *majayülü* + *-chon* → *majayütchon*, *samulu* + *-kalü* → *samutkolu*, *erü* + *-kai* → *etkai*, etc. Nótese que este cambio es obligatorio y, por la tanto, la escritura debe reflejarlo.

Cuando este proceso doble opera ante un sufijo que comienza por **n**, no se debe escribir **tn**, sino **nn**: *majayülü* + *-nüü* → *mayayünnüü* y no *\*majayütnüü*. Este caso se observa con frecuencia en la escritura de las formas verbales llamadas causativas pasivas: *ekinnüsü* y no *\*ekitnüsü* (compárese con *ekitsü*). Es de notar que Miguel Ángel Jusayú seguía la práctica de escribir **nn** en estas formas.

<i>ajaletinnüshi</i>	<i>es hecho bajar</i>	<i>e'nnaa</i>	<i>ser visto</i>
<i>antinnapu'usu</i>	<i>era hecho llegar</i>	<i>mayayünnüü</i>	<i>señoritas</i>
<i>asakinnüsü</i>	<i>es preguntado</i>	<i>alatinnüsü</i>	<i>es hecha pasar</i>
<i>ashakatinnüshi</i>	<i>es hecho bajar</i>	<i>süntinnüin</i>	<i>es hecho llegar</i>
<i>ekinnüsü</i>	<i>es hecha comer</i>	<i>washinnuu</i>	<i>ricos</i>

Pero a veces este proceso que cambia las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, y **lü**, por una **t** opera también a final de palabra: *majayülü* → *majayüt*, *samulu* → *samut*, *ujolu* → *ujot*, *jintulu* → *jintut*, etc. Pero este cambio a final de palabra, a diferencia de cuando tales secuencias son seguidas dentro de la palabra por consonantes oclusivas, no es obligatorio y depende de factores variables como el dialecto y la velocidad de pronunciación. En tales casos, se deben escribir las formas completas, con sus terminaciones en **ru**, **rü**, **lu**, y **lü**. Por ejemplo, en el Festival de la Cultura Wayuu se elige la denominada “la *majayüt* de oro”. Esto debería escribirse “la *majayülü* de oro”. Es sencillo darse cuenta de que estas palabras terminan en estas secuencias porque al colocarles el sufijo de plural *-irua* siempre aparecerán: *majayülüirua*, *samuluirua*, *jintuluirua*, etc.

a'lakajaajeerü	<i>yo (FEM) cocinaré</i>	jimo'olu	<i>niña</i>
aneerü	<i>será buena</i>	kaso'ulu	<i>de qué color (es) ella</i>
anneerü	<i>oveja</i>	kasuutolu	<i>de piel blanca</i>
anteerü	<i>ella llegará</i>	Kijolu	<i>Cojoro</i>
atunkeerü	<i>ella dormirá</i>	maalü	<i>temprano</i>
eküülü	<i>comida</i>	majayülü	<i>señorita</i>
irolu	<i>tierno</i>	polu	<i>hacha</i>
ja'itairü	<i>aunque</i>	mürülü	<i>ganado</i>
jalairü	<i>ven</i>	nneerü	<i>dinero</i>
jalawolu	<i>hacia dónde (va) ella</i>	nnojölü	<i>no</i>
jaleerü	<i>suave</i>	nüsirü	<i>su presa</i>
jaleerü	<i>dónde ella</i>	tasakeerü	<i>la saludaré</i>
jaleje'ewolu	<i>de dónde (es) ella</i>	tasakeerü	<i>yo la saludaré</i>
jaralü	<i>cuál, quién</i>	ujolu	<i>chicha</i>
ja'yuuirü	<i>ya amanece</i>	Wajirü	<i>La Guajira</i>
je'ro'ulu	<i>qué fecha</i>	walirü	<i>zorro</i>
jierü	<i>mujer</i>	washirü	<i>rico</i>

## 5. AJUSTE DE LA VOCAL **Ü** ANTE LAS CONSONANTES **Y** Y **W**

En wayuunaiki opera un proceso fonológico de AJUSTE que cambia una **ü** por **i** delante de **y**. Esta situación ocurre principalmente cuando un prefijo *pü-*, *nü-* o *sü-* se coloca delante de raíces que empiezan por tal consonante: *pü'yataa* → *pi'yataa*. Como este proceso parece ser opcional, en la escritura se puede utilizar cualquiera de las dos formas, con o sin ajuste.

isasüyülia	<i>todavía era virgen</i>	nüyalerüin	<i>él lo levantó</i>
jüyatapünaa	<i>su mitad</i>	nüyatapünaa	<i>su cintura</i>
jüyoluje	<i>su apariencia</i>	püyaawatüin	<i>tú lo reconoces</i>
maalüyashaana	<i>muy de madrugada</i>	püya'lajüin	<i>lo compraste</i>
müsüya	<i>así</i>	püyonnaja	<i>baila</i>
nüya'lajüin	<i>él lo compró</i>	püyoro	<i>tu conversación</i>

Por otra parte, también opera otro proceso fonológico de AJUSTE que cambia una **ü** por **u** delante de **w**, el cual también ocurre principalmente cuando un prefijo *pü-*, *nü-* o *sü-* se coloca delante de raíces que empiezan por tal consonante: *püwala* → *puwala*. Sin embargo, en este caso se escribirá la palabra con el ajuste con **u** porque el proceso parece ser obligatorio.

juwala	<i>su hermano</i>	puwataaiwa'aya	<i>cuando tú corrías</i>
nuwa'tshikalüirua	<i>sus costillas</i>	suwala'atakalü	<i>su acompañante</i>
nuwa'ülüin	<i>él lo puso</i>	suwarala	<i>su resplandor</i>
nuwayeetase	<i>su olla</i>	suwayunkeerain	<i>su muñeca</i>

## 6. CONSERVACIÓN DE LA **Y** ANTE **I** Y DE **W** ANTE **U**

En wayuunaiki encontramos casos en los que existe una **i** delante de **y**, o una **u** delante de **w**. Estas secuencias pueden darse en tres casos: (a) en el interior de una raíz, (b) ser el producto de los ajustes de **ü** que acabamos de describir arriba, y (c) cuando se agrega un sufijo con **y** o **w** inicial a un tema que termina en **i** o **u** respectivamente.

Como la **w** es muy parecida fonéticamente a la **u**, y la **y** es muy parecida fonéticamente a la **i**, con frecuencia estas consonantes son pronunciadas de manera casi imperceptible, lo que origina la tendencia a suprimirlas en la escritura.

En aras de mantener el principio de la escritura completa, tales consonantes deben aparecer en la escritura. En especial, hay que estar atentos para no suprimirlas si las palabras contienen los prefijos *pü-*, *nü-* o *sü-* cuando están ajustados con **i/u** a la consonante inicial de la raíz: *puwala* y no *\*puala*, *puwata* y no *\*puata*, *pi'yataa* y no *\*pi'ataa*, etc.

Un recurso mnemotécnico es el de decir la palabra en primera persona del singular o en infinitivo para observar cómo aparecen la **w** y la **y**: *tawala*, *awataa*, etc. Para los casos en los que aparezcan tales secuencias en el interior de la raíz, se recomienda la memorización de tales palabras, habida cuenta de que son muy pocas.

Palabras con las secuencias **iy** o **uw** en interior de raíz:

aluwataashi	<i>él envía</i>	nii'iyatüin	<i>él lo mostró</i>
anuwa	<i>canoa</i>	nüchiyaajaain	<i>él lo previno</i>
ashakanuwaashii	<i>se bajaron en tropel</i>	pu'luwajakalü	<i>lo que robaste</i>
chuwera'alaashi	<i>está aplastado</i>	pu'luwajúin	<i>lo robaste</i>
iyaa	<i>estar crudo</i>	uwa	<i>palotal</i>
iyaalüja	<i>penacho, diadema</i>	uwatua	<i>una vez</i>
luwopu	<i>río</i>	uwomu	<i>sombrero</i>
nakuwa'ipa	<i>su manera</i>	uwomuyuu	<i>criminal</i>

Palabras con las secuencias **iy** o **uw** por prefijación y ajuste:

niyuupünaa	<i>debajo de él</i>	puwata	<i>salta tú</i>
nuwa'ülüin	<i>él se la puso</i>	shiyaakuwa	<i>su imagen</i>
pi'yataa	<i>trabaja tú</i>	shiyaama'a	<i>detrás de ella</i>
puwala	<i>tu hermano</i>	shiyuupünaa	<i>debajo de ella</i>
puwala	<i>tu hermano</i>	suwarala	<i>su resplandor</i>

Palabras con las secuencias **iy** o **uw** por sufijación a temas con **i** o **u** finales:

ale'ejeechiya	<i>él regresará</i>	yolujaainjachiyaa	<i>iba a volverse yolujaa</i>
alüüküinjachiyaa	<i>él iba a trepar</i>	apotuwaa	<i>ser cavado al fin</i>
asukainjachiyaa	<i>él iba a coger leña</i>	asa'watuwaa	<i>ser alcanzado por fin</i>
outaleeshiya	<i>él se murió</i>	ekiruwaa	<i>ser alimentado por fin</i>
tainchiyuu	<i>mis cuñados</i>	ojutuwaa	<i>ser lanzado al fin</i>

## 7. LAS CONSONANTES LÍQUIDAS **L** Y **R**

En wayuunaiki hay dos consonantes líquidas: la **l** y la **r**. Aunque las letras que las representan son idénticas a las del español, sus valores fonéticos son muy diferentes. En relación con la **l**, cuyo símbolo fonético es [l], los autores que han escrito sobre la fonología del wayuunaiki han insistido en que en ella hay una superposición de dos articulaciones: la de una vibrante simple semejante a la [r] del español y la de una lateral semejante a la [l] del español, no siendo igual a ninguna de ellas. Mansen & Mansen (1984:5) precisan que, aunque este sonido es muy parecido a la [r] del español, se

pronuncia "con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más atrás que la 'r' [del español, JA]". En función de esta característica, es común referirse a esta consonante como el sonido *ele-ere*. Sin embargo, algunos hablantes del wayuunaiki, así como aprendices de la lengua, a veces pronuncian las palabras wayuu con **l** como si fuera una **l** española, o como si fuera una **r** española. Éste es un error que se debe evitar.

Por otra parte, en cuanto a la **r** wayuu, coinciden los autores en señalar que, desde un punto de vista articulatorio, ella equivale básicamente a la vibrante múltiple del español. Sin embargo, Mansen & Mansen (1984:6) añaden que la consonante wayuu tiene "un poco más de fricción en la posición inicial y media". Sin embargo, debe tenerse en cuenta que en español hay tanto una vibrante simple representada por **r** en posición intervocálica, como en *pera*, como una vibrante múltiple representada por **rr** también en posición intervocálica, como en *perra*. No obstante, en posición inicial de palabra y después de la consonante **n**, en español nunca aparece la vibrante simple, sino siempre la vibrante múltiple que en estas posiciones siempre se representa con la **r** sencilla: *rosa*, *ratón*, *honrado*, *enredo*. Esto significa que, en español, la misma letra **r** puede representar una vibrante simple o una vibrante múltiple según el contexto. La situación en la escritura del wayuunaiki es diferente: la letra **r** siempre representa una vibrante múltiple, esté entre vocales o al inicio de la palabra. Nunca se usará la **rr** en wayuunaiki.

areepa	<i>arepa</i>	rüipi	<i>áloe, sábila</i>
irama	<i>venado</i>	rulapüpa'a	<i>en el firmamento</i>
karalouta	<i>papel</i>	ruluma	<i>comején</i>
nüchiirua	<i>detrás de el</i>	shii'iree	<i>por deseo de ella</i>
rerechi	<i>hojarasca</i>	shimiirua	<i>su hermana menor</i>
riuulu	<i>bolsa de tela</i>	si'waraikalü	<i>la paila</i>
roo	<i>arroz</i>	taashaje'erüin	<i>él lo hizo hablar</i>
rüikalü	<i>el cuchillo</i>	tasakeerü	<i>yo la saludaré</i>

Las consonantes líquidas se ven involucradas en ciertos procesos fonológicos que las afectan. Uno de ellos es la DISIMILACIÓN LÍQUIDA, que cambia una **l** por **r** si la siguiente sílaba comienza también con una **l** y entre ambas hay una vocal corta. Compárense, por ejemplo, el sufijo *-le* hipotético 'si' cuando lo añadimos a *asalaa* 'carne' y a *pala* 'mar': *asalaale* 'si es carne', *palaale* 'si es mar'. Allí la **l** de la raíz no sufre cambio al agregar el sufijo. Pero si añadimos este mismo sufijo a *kaa'ula* 'chivo', la **l** de la raíz cambia por **r**: *kaa'urale* 'si es chivo'. Parece que existe variación dialectal al respecto en el sentido de que no todos los hablantes producen este cambio. Por esta causa, en la escritura se admiten ambas formas, dependiendo del dialecto, pero se preferirá la forma con **r** que parece ser la más extendida.

jarale	<i>quién sabe dónde</i>	nnojorule	<i>si no está</i>
kaa'urale	<i>si tiene chivos</i>	shaauralu'u	<i>en el cesto</i>
mo'ururale	<i>si hubiera tardado</i>	shikerorüle	<i>si ella entra</i>

También opera un proceso de TENSADO DE LÍQUIDA mediante el cual se cambia una **l** por **r** cuando está precedida por las vocales anteriores **i** y **e**. Compárese la forma del sufijo *-le* hipotético ‘si’ como aparece en *kajapüle* ‘si tiene mano’ con la forma *-re* que aparece en *kashire* ‘si tiene padre’. Existe también un sufijo homófono que indica lugar. Este proceso explica, además, por qué los préstamos del español que tienen una **l** precedida por una vocal anterior se nativizan así: *panela* → *paneera*, *Abel* → *Aweerü*, *melón* → *meruuna*, *Pilar* → *Piraalü*.

Aquí parece existir variación dialectal, y por ello se admiten ambas formas en la escritura, dependiendo del dialecto, pero se preferirá la forma con **r** que parece ser la más extendida.

aire	<i>si duele</i>	jimere	<i>si es pescado</i>
chüüleere	<i>si está torcido</i>	kanneetsere	<i>si tiene dinero</i>
eejechire	<i>donde había estado</i>	kashire	<i>si tiene padre</i>
eejeere	<i>de donde viene</i>	manneetsere	<i>si no tiene dinero</i>
eere	<i>donde está</i>	würaichire	<i>si es curarire</i>

Además de estas alteraciones, existe también el proceso indicado arriba de reforzamiento de consonantes líquidas mediante el cual las líquidas **l** y **r** cambian a **t** o **n** delante de ciertas consonantes. Este proceso explica, además, por qué los préstamos del español que tienen una líquida que precede a otra consonante se nativizan así: *calzón* → *katsuuna*, *carpeta katpeeta*, *corchete* → *kotcheeta*, *carnero* → *anneerü*.

## 8. CAMBIO DE **A** POR **O** DEBIDO A ARMONÍA VOCÁLICA

En wayuunaiki son frecuentes los casos de armonía vocálica donde el prefijo *a-* aparece como *o-* y los sufijos temáticos *-ta*, *-la*, *-ja*, *-na* aparecen como *-to*, *-lo*, *-jo*, *-no* (con infinitivos en *-too*, *loo*, *-joo*, *-noo*). Esto ocurre porque las vocales de los prefijos y sufijos se asimilan a la vocal **o** de la raíz. Tal asimilación puede no darse, darse sólo en el prefijo, sólo en el sufijo, o darse en ambos. Estas formas se escribirán según se usen en el dialecto del hablante, pero si ambas formas son comunes, se preferirá la forma con **a**.

achotoo	<i>golpear</i>	olojoo	<i>cazar</i>
akoyoloo	<i>encaminarse</i>	oso'ttaa	<i>quebrar</i>
apotoo	<i>cavar</i>	osokutaa	<i>responder</i>
ochootoo	<i>agujerear</i>	osotoo	<i>pinchar</i>
oko'oloo	<i>envolver</i>	osokujaa	<i>proponer</i>
olojoo	<i>cazar</i>	oyonnajaa	<i>bailar</i>
omotoloo	<i>bofes</i>	yootoo	<i>conversar</i>



## 9. CONSONANTES ADVENTICIAS

Algunas veces encontramos palabras escritas con lo que denominaremos “consonantes adventicias”. Esto sucede generalmente cuando los diptongos **ou**, **aü**, **ai**, etc. están seguidos por ciertas consonantes. No se deben escribir tales consonantes fortuitas. A continuación, se ofrece una lista de algunos casos detectados en el diccionario de Captain (2005):

NO ESCRIBA ASÍ:	ESCRIBA ASÍ:	TRADUCCIÓN:
aikkaa	aikaa	<i>vender</i>
aikkalaasü	aikalaasü	<i>ella se sentó</i>
aikkalawaa	aikalawaa	<i>sentarse</i>
aikkale'eraa	aikale'eraa	<i>sentar</i>
aippia	aipia	<i>trupillo, cuji</i>
aippirua	aipirua	<i>seis</i>
ajaraittaa	ajaraitaa	<i>halar</i>
akuwa'ippa	akuwa'ipa	<i>forma, manera</i>
anouktaa	anoutaa	<i>arreglar, corregir</i>
ashaittaa	ashaitaa	<i>jugar</i>
ayouktaa	ayoutaa	<i>rechazar</i>
jouktai	joutai	<i>viento, brisa</i>
karaloukta	karalo'uta	<i>papel, libro</i>
laüktaa	laütaa	<i>ser grueso</i>
maikki	maiki	<i>maíz</i>
maittaa	maitaa	<i>estar en calma</i>
mamainnaa	mamainaa	<i>ser loco</i>
oikkaa	oikaa	<i>vender</i>
ouktaa	outaa	<i>morir</i>
ouktapünawaa	outapünawaa	<i>desmayarse</i>
waraittaa	waraitaa	<i>andar, caminar</i>
wüittaa	wüitaa	<i>ser azul/verde</i>

## 10. CASOS ESPECIALES EN LA ESCRITURA

- Se debe escribir *jee* (con **e** larga) cuando esta palabra se use como conjunción copulativa o como ilativo narrativo.
- Se preferirá escribir la forma plena del artículo femenino como *-kalü* o su variante *-kolu* y se evitarán las formas apocopadas *-kat*, *-kaa*, *-kot*, *-koo*. Pero si se usan estas formas apocopadas, hay que evitar el error de escribirlas como *-ka* y *-ko*, es decir, con la vocal corta.
- Los demostrativos degradados que anteceden a un sustantivo con artículo se escribirán con vocal corta: **chi** *wayuukai* (y no **chii** *wayuukai*), **tü** *alijunakalü* (y no **tüü** *alijunakalü*). Pero cuando siguen al sustantivo y son verdaderamente demostrativos, sí se escriben con vocal doble: *wayuukai* **chii**, *alijunakalü* **tüü**.
- La palabra *ne'e* se escribirá separado de la palabra que está delante.
- Un buen número de palabras tienen la secuencia inicial **wu** que algunos escriben con sólo una **u** inicial: *wutia* versus *utia*, *wutai* versus *utai*, *wunu'u* versus *unu'u*, *wushu* versus *ushu*, etc. Parece existir variación dialectal al respecto, pero se preferirán las formas plenas con **w** inicial.
- La palabra *wanee* 'uno' se escribirá con **e** larga, pero la palabra *wane* 'otro' se escribirá con **e** corta. Caso parecido el de *wayuu* versus *wayumüin* y *çkasa wayu?*
- Se prefiere usar el dígrafo **ny** en lugar de la letra **ñ** cuando exista fonéticamente una [ɲ], habida cuenta de que su estatus fonémico es dudoso.
- El saltillo debe ser siempre escrito como apóstrofo “'” y no como “>”.

## 11. DETECTANDO FALLAS ORTOGRÁFICAS EN TEXTOS

A. En el siguiente texto breve, que está seguido por su traducción al español, hay 12 palabras que presentan diversas faltas ortográficas. Subraye tales palabras y escríbalas correctamente en las líneas que siguen al texto.

Eetaalashima'a yawa wanee wayuu washirü. Asaashi paala naatapieru'u, ma'aka tia jaa'uje nipia. Nu'unataalakalaka nipialu'umüin juma epe'raa, amaajuchipaja'a nia. Jee, ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkesü naa'in, lesuntaja'atshi jaa'u neejenakalü. Ashakatshi mapa, tunkalaa nümakalaka mmoolu'u jotpa'alaa wopukolu. Jotoshaanasü kashikalü wana jümaa tia. Eetaashi jotolii mataain mmoolu'u wayuu washit. Kashe'einpalajanashi, kasapatseshi, kaüliijanashi, kayatapünaashi na'apüla najapulu'utaasü ne'ejenaapüya'asa.

Jee, jiasa'a joolu'u mapan, antataalashi wanee epeyüi nünainmüin, kookolointaja'atshija'a nia nüpüla. Analaashija'a epeyüikai no'outajee, nutpülaain niaya'asa; nnojoishi akutulaayaain, atunkushi ma'in. Arutka müshija'a epeyüikai nünainmüin amakai; ni'rajaajüin tü ekaalü jünain nüsiase. Nantakalaka jünain nüsüne'e wayuukai. Nuyuluinja'a jia, naakala e'ro'userü, asüshija'a nia, nunajaa nümüsüja'a jia jüchikuwa'aya.

*Había una vez, según dicen, un hombre rico. Había estado bebiendo en una casa ajena, algo distante de la suya como hacia allá. Se dirigió a su casa en medio de la borrachera e iba a caballo. Pues bien, le anocheció al hombre por el camino y cabeceaba encima de su cabalgadura. Se bajó después y se echó a dormir en la orilla del camino. En aquella oportunidad la luna estaba resplandeciente. El hombre rico se hallaba tendido en el suelo. Llevaba manta, cotiza, collar y llevaba ceñida a la cintura su arma, y también sostenía la rienda de su cabalgadura. Pues bien, luego después, le llegó de repente un epeyüi, que lo encontró roncando. El epeyüi le miró a la cara, también lo palpó; no se movía, estaba profundamente dormido. Se acercó luego el epeyüi al caballo; se puso a examinar lo que había en la silla. Encontró entonces la bebida del hombre. La sacó, la destapó, y bebió, y la guardó de nuevo. (Miguel Ángel Jusayú, Achikí, p. 83-87, UCAB, Caracas, 1986).*

---



---



---

B. el siguiente texto breve, que se da sin traducción al español, hay 16 palabras que presentan diversas faltas ortográficas. Subraye tales palabras y escríbalas correctamente en las líneas que siguen al texto.

Eetaashi wanee wayu kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonnii nümaa. Moo'utshii na tepichikana. Outusu nei na tepichikana, jee tü eekalü nama joolu'u nu'wayuuse chi nashikai, naa'irü, shimiirua tü neikalü. Maaliisalii na tepichikana spula tü naa'itkalü. Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale pala naya". Okoyotshija'a joolu'u nia napülerua. No'unakalaka nüchiirua chi nashikai.

Yaain nayaja'a supumüin mojuü isashii. Nantakalaka sünaain wanee mapaa pasanainmüin sünaain mojuuikalü. "Yaashiiya jia yaa tapüla. Yalajeesh paala taya

awaralijaain yala" – nümataalakalaka nashikai namüin. O'unushija'a nia namaanajee. "Taata koou, ¿jalash pia?" – müshi tepichichenniikana. Kasayaakaine'e eeka waneesüja'a shii'ira wüchii. "Koou, koou" – majüsü tia sa'akapünaa mojuuikalü.

Noju'leraakalaka tepichikana joolu'u sainküin mojuuikalü. Ja'yuutaalasüja'a mapa waneemüin kaikalü. Nachajaa achikirü joolu'u tü wopuko eepünaajanale paala naya. Nnojotsü ne'rüin. Amülouishii.

Nantakalaka mapa sünain michiirua miyo'uyuu, eejetütaa wanee chamaa, laülaa tia. Alakajaasü napüla watta saalii sutse. Shikirakalaka naya. Yalainaja'a naya joolu'u süma'ana. Sükaüsijakalaka jolu'u naya. (Richard Mansen y Guillermo Estrada Uliana. *Na pienchi moo'utshiikana. Los cuatro huérfanos en guajiro* (fragmento), Editorial Townsend, Colombia, 1985).


## 12. DETERMINACIÓN DE LA SÍLABA TÓNICA

Siguiendo el modelo que se presenta seguidamente, divida las siguientes palabras en sílabas usando un punto como separador, luego indique si la primera sílaba es liviana (L) o pesada (P) y, finalmente, escriba la sílaba tónica. Si la sílaba inicial es extramétrica, enciérrela entre paréntesis.

PALABRA	TRADUCCIÓN	SÍLABAS	L/P	TÓNICA
keemasü	<i>asusta</i>	<i>kee • ma • sü</i>	<i>P</i>	<i>kee</i>
siruma	<i>nube</i>	<i>si • ru • ma</i>	<i>L</i>	<i>ru</i>
a'luwajaa	<i>robar</i>	<i>(a') • lu • wa • jaa</i>	<i>L</i>	<i>wa</i>

aanüküü	<i>boca de alguien</i>	_____	_____	_____
a'ajaa	<i>quemar</i>	_____	_____	_____
a'yaataa	<i>azotar</i>	_____	_____	_____
a'yataashi	<i>él trabajó</i>	_____	_____	_____
aa'ayulawaa	<i>calentar(se)</i>	_____	_____	_____
aa'inmajaa	<i>cuidar</i>	_____	_____	_____
aa'inraa	<i>hacer</i>	_____	_____	_____
aapiraa	<i>avisar</i>	_____	_____	_____
aapüsü	<i>ella dio</i>	_____	_____	_____
aikalaashi	<i>él se sentó</i>	_____	_____	_____
aipia	<i>cuji</i>	_____	_____	_____
alataa	<i>pasar</i>	_____	_____	_____
aliita	<i>taparo</i>	_____	_____	_____
alijuna	<i>criollo</i>	_____	_____	_____
ama	<i>caballo</i>	_____	_____	_____
amüchi	<i>múcura</i>	_____	_____	_____
anneerü	<i>ovejo</i>	_____	_____	_____
anteena	<i>vendrán</i>	_____	_____	_____
atpanaa	<i>conejo</i>	_____	_____	_____
atsha	<i>pez raya</i>	_____	_____	_____
ayatüsü	<i>es igual</i>	_____	_____	_____
che'ujaasü	<i>hace falta</i>	_____	_____	_____
chikeera	<i>cercado</i>	_____	_____	_____
eimalaa	<i>aquietarse</i>	_____	_____	_____
eirakawaa	<i>mirar</i>	_____	_____	_____

eisalawaa	<i>acostarse</i>	_____	_____	_____
iipünaa	<i>arriba</i>	_____	_____	_____
iishu	<i>cardenal</i>	_____	_____	_____
irama	<i>venado</i>	_____	_____	_____
ja'isü	<i>está caliente</i>	_____	_____	_____
ja'itaichi	<i>aunque él</i>	_____	_____	_____
jemetaa	<i>ser sabroso</i>	_____	_____	_____
limuuna	<i>limón</i>	_____	_____	_____
luma	<i>enramada</i>	_____	_____	_____
majayülü	<i>señorita</i>	_____	_____	_____
moo'utshii	<i>huérfanos</i>	_____	_____	_____
na'apüla	<i>su arma</i>	_____	_____	_____
naa'itkaa	<i>la tía de él</i>	_____	_____	_____
nu'ula	<i>su lecho</i>	_____	_____	_____
nulumase	<i>su enramada</i>	_____	_____	_____
nuuyase	<i>su edad</i>	_____	_____	_____
o'oojoo	<i>bañarse</i>	_____	_____	_____
o'unushi	<i>él se fue</i>	_____	_____	_____
olojusu	<i>ella cazó</i>	_____	_____	_____
oloko	<i>llaga</i>	_____	_____	_____
onjulaashii	<i>se escondieron</i>	_____	_____	_____
ounejaa	<i>llamar</i>	_____	_____	_____
ousünaa	<i>ser deshierbado</i>	_____	_____	_____
paaruuta	<i>animal macho</i>	_____	_____	_____
pajapü	<i>tu mano</i>	_____	_____	_____

palaajee	<i>desde el mar</i>	_____	_____	_____
palajana	<i>primero</i>	_____	_____	_____
palataa	<i>correr un líquido</i>	_____	_____	_____
pū'lakajaa	<i>¡cocina!</i>	_____	_____	_____
sawawa	<i>flauta</i>	_____	_____	_____
seesetaa	<i>caminar ligero</i>	_____	_____	_____
seinjana	<i>vendrán</i>	_____	_____	_____
serumaa	<i>chirita</i>	_____	_____	_____
shaashataa	<i>andar brincando</i>	_____	_____	_____
shiishitaa	<i>estar grasiento</i>	_____	_____	_____
shiiwataa	<i>orinar seguido</i>	_____	_____	_____
shüliwala	<i>estrella</i>	_____	_____	_____
shuushuu	<i>tipo de pajarito</i>	_____	_____	_____
siki	<i>leña, candela</i>	_____	_____	_____
siruma	<i>nube</i>	_____	_____	_____
süchisa	<i>la carga de ella</i>	_____	_____	_____
süttüsü	<i>está cerrada</i>	_____	_____	_____
suukala	<i>azúcar</i>	_____	_____	_____
taapüla	<i>tabla</i>	_____	_____	_____
talatüsü	<i>está contenta</i>	_____	_____	_____
tapüla	<i>para mí, por mí</i>	_____	_____	_____
tapüshi	<i>mi familia</i>	_____	_____	_____
tüse	<i>esa que viene</i>	_____	_____	_____
uuchi	<i>cerro</i>	_____	_____	_____
uujolu	<i>chicha</i>	_____	_____	_____

waana	<i>millo</i>	_____	_____	_____
wanülüü	<i>enfermedad</i>	_____	_____	_____
waraapa	<i>guarapo</i>	_____	_____	_____
wattasü	<i>está lejos</i>	_____	_____	_____
wawaachi	<i>tortolita</i>	_____	_____	_____
wayuu	<i>persona</i>	_____	_____	_____
weinshi	<i>siempre</i>	_____	_____	_____
wopu	<i>camino</i>	_____	_____	_____
wüchii	<i>pájaro</i>	_____	_____	_____
wushu	<i>olla</i>	_____	_____	_____
yaja	<i>bollito</i>	_____	_____	_____
yalaala	<i>allí</i>	_____	_____	_____
yolujaa	<i>fantasma</i>	_____	_____	_____
yonna	<i>baile</i>	_____	_____	_____
yosu	<i>cardón</i>	_____	_____	_____



## PARTE C: OTRAS NOCIONES ORTOGRÁFICAS

### 1. LETRAS DEL ALFABETO

Minúsculas: a, ch, e, i, j, k, ‘, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ü, w, y

Mayúsculas: A, Ch, E, I, J, K, ‘, L, M, N, O, P, R, S, Sh, T, U, Ü, W, Y

Nombres:

*aa, chee, ee, ii, joota, kaa, sattiia, eele, eeme, eene, oo, pee, eere, eese, shee, tee, uu, üü, wee, yee*

Observaciones:

- La letra “‘” es un apóstrofo y no tiene forma diferente para la mayúscula.
- El resto de las letras usadas en español que no se usan en wayuunaiki (*b, c, d, f, g, h, ñ, q, v y x*) podrán aparecer en textos donde las palabras que las contengan aparezcan en cursivas.
- Las letras *c* y *h* aparecerán solamente como partes de los dígrafos **ch** y **sh**.
- Los dos dígrafos se considerarán como una sola letra para los efectos de deletreo: *ch* y *sh* (minúscula) o *Ch* y *Sh* (mayúscula). No usar CH o SH, a menos que todas las letras de la palabra estén en mayúsculas: *ASHAJAA*.
- En crucigramas y sopas de letras, los dígrafos ocuparán dos casillas.

### 2. USO DE LAS MAYÚSCULAS

Se seguirán estrictamente las convenciones del español en lo referente al uso de las mayúsculas. De esta manera, sólo los nombres propios se escribirán con la primera letra en mayúscula, así como cualquier palabra al comienzo de una oración. Se escribirán con minúscula inicial los siguientes casos importantes:

- Nombres que designan habitantes de un país o región:

*Anteerü wenesulaanakalü watta’a.*

*Anasü she’i merikaanakalü.*

- Nombres de idiomas/lenguas:

*Aashajaashi taya wayuunaiki.*

- Nombres de días, meses y estaciones:

*Jemeishi taya luuno’ulu, 10’ulu maatso, wanaa nümaa juya 1965.*

*juyachiiruajee, patsuasii, iiwa, oumalaa,  
joutaleu'ulu, irualaa, juyapū, patūnainjana.*

### 3. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Se han creado los siguientes neologismos para designar a buen número de los signos de puntuación, así como otros signos (en wayuunaiki *jeerū*) diferentes de las letras. Los principales son los siguientes:

!	<i>aa'inmaajatū asūrūlia</i>	exclamación de cierre
¡	<i>aa'inmaajatū eirulia</i>	exclamación de apertura
°	<i>aja'apūüyaawase</i>	grado
+	<i>ako'omūinjiaa</i>	más
±	<i>ako'omūinjiaa otta apalirajiaa</i>	más o menos
§	<i>alūjūlee</i>	párrafo o sección
&	<i>amaajeenaa</i>	et
×	<i>amaimatuajiaa</i>	multiplicación
<	<i>antūsū sūnainjee</i>	procede de
–	<i>apalirajiaa</i>	menos
÷	<i>apo'lojiraaya</i>	división
@	<i>aroowa</i>	arroba
?	<i>asakiriaa asūrūlia</i>	interrogación de cierre
¿	<i>asakiriaa eirulia</i>	interrogación de apertura
=	<i>awanaawajiraaya</i>	igual
>	<i>a'wanajaasū sūka</i>	pasa a
©	<i>copyright/laamanūlia</i>	<i>copyright</i> (derechos de autor)
)	<i>kashiyaa asūrūlia</i>	paréntesis de cierre
(	<i>kashiyaa eirulia</i>	paréntesis de apertura
>	<i>kashiyaa kashake'einrū asūrūlia</i>	paréntesis angular de cierre
<	<i>kashiyaa kashake'einrū eirulia</i>	paréntesis angular de apertura

-	<i>kiyon jo'uuchon</i>	guion corto
_	<i>kiyon mmolu'u</i>	piso, raya baja, guion bajo
]	<i>kotcheeta asürülia</i>	corchete de cierre
[	<i>kotcheeta eirulia</i>	corchete de apertura
√	<i>kulira</i>	chequeado
†	<i>kuruusa</i>	cruz
∞	<i>maja'ttüle</i>	infinito
∅	<i>malu'uwaa</i>	vacío
≤	<i>matsale oulian otta wanaawale amaan</i>	menor o igual que
<	<i>matsasü ouliaa</i>	menor que
>	<i>mulo'u ouliaa</i>	mayor que
≥	<i>mulo'ule oulian otta wanaawale amaan</i>	mayor o igual que
"	<i>muushiyaawase lotusuirua</i>	comillas rectas
”	<i>muushiyaawase asürülia</i>	comillas onduladas de cierre
“	<i>muushiyaawase eirulia</i>	comillas onduladas de apertura
»	<i>muushiyaawase kasheke'einsü asürülia</i>	comillas angulares de cierre
«	<i>muushiyaawase kasheke'einsü eirulia</i>	comillas angulares de apertura
.	<i>o'uchikanain</i>	punto
...	<i>o'uchikanain a'atapajiayaasü</i>	puntos suspensivos
,	<i>kooma</i>	coma
;	<i>o'uchikanain jee kooma</i>	punto y coma
¶	<i>paarapoyaawase</i>	marca de párrafo
~	<i>palaashiyaa</i>	tilde
:	<i>piama o'uchikanain</i>	dos puntos
#	<i>piito'uyaa</i>	numeral
%	<i>po'lookii'ipa</i>	porcentaje

´	<i>senta ekialu'umüin</i>	acento agudo
`	<i>senta epe'eru'umüin</i>	acento grave
^	<i>senta leeyaasü</i>	acento circunflejo
	<i>sha'watüsü</i>	pleca
*	<i>shüliwalachon</i>	asterisco
¨	<i>tiyeeresi</i>	diéresis
/	<i>waara pooitüsü (ekialu'umüin)</i>	barra diagonal
\	<i>waara pooitüsü epe'eru'umüin</i>	barra diagonal inversa
	<i>waara sha'watüsü</i>	barra vertical
≠	<i>waneejatü ouliaa</i>	diferente
}	<i>wuraichiyaa asürülia</i>	llave de cierre
{	<i>wuraichiyaa eirulia</i>	llave de apertura

#### 4. REGLAS DE PUNTUACIÓN

Las reglas de puntuación son esencialmente las mismas que se usan en español:

Uso del punto:

Se debe colocar punto, seguido de un espacio en blanco, al final de todas las oraciones completas, a menos que haya un signo de admiración o de interrogación.

Uso de la coma:

Se debe usar la coma para separar las cláusulas de una oración compleja, para indicar incisos, y para separar elementos de una lista.

Uso de los dos puntos:

Se deben usar los dos puntos para separar un saludo, o para iniciar una lista.

Uso de puntuación y comillas en estilo directo:

Las citas que aparecen en estilo directo, casi exclusivo en wayuunaiki, deben estar encerradas entre comillas dobles, sin punto final, y separadas del verbo metalingüístico por un guion corto o largo, o por una coma:

<i>“Ekeeshi taya pan” — müshi Juan.</i>	<i>«Ekeeshi taya pan» — müshi Juan.</i>
<i>“Ekeeshi taya pan” – müshi Juan.</i>	<i>«Ekeeshi taya pan» – müshi Juan.</i>
<i>“Ekeeshi taya pan”, müshi Juan.</i>	<i>«Ekeeshi taya pan», müshi Juan.</i>

Como se puede observar, el verbo metalingüístico *maa* ‘decir’ ordinariamente va después de la cita. Cuando va antes de la cita, suele aparecer la palabra *yaa* precediendo dicha cita:

*Nūmataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amūlouitaale paala naya".*

Al haber una cita dentro de otra, hay que utilizar dos tipos de comillas dobles:

*“Aa, jiale’eyan, alu’uleeinja’a pia, talūnee, keenayaaka akuwa jūnainmūin. Nnaale’eya jūnūlia: «kanainjanasū, ipuwolu, onjunnusu paülü’ū jūmaa ipuwoluu» jūmūnüle’e”, jūmataalakalaka nūmūin.*

## 5. ABREVIATURAS

A continuación, presentamos unas abreviaturas de palabras en wayuunaiki que han sido propuestas recientemente. Ellas constituyen una muestra de cómo se podría proceder para desarrollar otras abreviaturas en esta lengua:

alijunaiki(ru’u)	ali.	<i>(en) español</i>
alūjūlee	alū.	<i>capítulo</i>
anūliaamaajatū	anū.	<i>lista</i>
ayaakuwaa	ayaak.	<i>figura</i>
ayaawasee	ayaaw.	<i>gráfico</i>
eesū soo’umūin/eesū joo’umūin	e.s./e.j.	<i>etcétera</i>
ee’iyalaaya	ee’iya.	<i>página</i>
ekialu’u	eki.	<i>derecha</i>
ekirajūi/ekirajūlu	Ekir.	<i>maestro</i>
epe’eru’u	epe.	<i>izquierda</i>
kaaya	kaa.	<i>calle</i>
liseniaalū	Lis.	<i>licenciado</i>
mūinka saa’in/mūinka jaa’in	m.s./m.j.	<i>por ejemplo</i>
mūsū tū	m.t.	<i>es decir</i>
nūchikijee Kūristo	nūch. K	<i>después de Cristo</i>
nūpūlapūnaa Kūristo	nūp. K	<i>antes de Cristo</i>
oumainpa’a	oum.	<i>estado o departamento</i>
pūtchipu’u	Pp.	<i>abogado</i>
seetula	set.	<i>cédula de identidad</i>
taleepana	tal.	<i>teléfono</i>
tottoolu	Tot.	<i>doctor</i>
wayuunaiki(ru’u)	way.	<i>(en) wayuunaiki</i>

APÉNDICE: REGLAS PARA LA CONVERSIÓN DE ESCRITURA MAJ A ESCRITURA ALIV

En las siguientes secciones, daremos breves explicaciones sobre la práctica ortográfica seguida por MAJ. Inmediatamente indicamos en cursivas qué acción tomar para realizar la conversión al sistema ALIV. Cada sección tiene ejemplos que ilustran las equivalencias y la conversión.

1. Simplificación de **rr**:

En la ortografía MAJ se representan con la doble letra **rr** todos los casos de la vibrante múltiple, mientras que en la ortografía ALIV se usa una **r** simple para este fin. *Eliminar una r de cada secuencia rr.*

<i>pirra'tá</i> → <i>pirataa</i>	<i>rratúna</i> → <i>ratuuna</i>
<i>Marra'káya</i> → <i>Marakaaya</i>	<i>rriúlu</i> → <i>riuulu</i>
<i>ekírrü</i> → <i>ekiirü</i>	<i>rró</i> → <i>roo</i>
<i>rrulu'ma</i> → <i>ruluma</i>	<i>rróuya</i> → <i>rouya</i>

2. Cambio de vocales **i/u** por **y/w**:

En la ortografía MAJ las semiconsonantes son representadas en algunos casos por **y** y **w** y en otros casos por las vocales altas correspondientes **i** y **u**. *Cambiar i y u por y y w respectivamente cuando estén entre dos vocales.*

<i>acha'jauá</i> → <i>achajawaa</i>	<i>waiú</i> → <i>wayuu</i>
<i>tükü'láuá</i> → <i>tükülaawaa</i>	<i>ayatáuá</i> → <i>a'yatawaa</i>

3. Eliminación de tildes en sílabas abiertas:

En la ortografía MAJ la tilde indica que la vocal es larga cuando está inmediatamente seguida por una o ninguna consonante (esto es, en sílaba abierta). Nótese que la **û** es equivalente a una **ü** con tilde. Esto se debe al hecho de que en la ortografía MAJ se utiliza el acento circunflejo para evitar aquellos casos tipográficamente complicados en los que la **ü** debería llevar tilde. *Eliminar las tildes de tales vocales (esto es, **á é í ó ú û**) y duplicar las mismas (**á=aa, é=ee, í=ii, ó=oo, ú=uu, û=üü**).*

<i>páwa</i> → <i>paawa</i>	<i>mûtsía</i> → <i>mütsiia</i>
<i>jü má</i> → <i>jümaa</i>	<i>lûkatá</i> → <i>lüükataa</i>
<i>sía</i> → <i>sii</i>	<i>pûlükü</i> → <i>püülükü</i>

4. Eliminación de tildes en sílabas trabadas y en diptongos verdaderos:

En la ortografía MAJ la tilde también se usa para indicar que la vocal es tónica: (a) cuando la vocal está seguida por dos consonantes (esto es, en sílaba trabada en el interior de palabra), (b) cuando la vocal está seguida por una sola consonante a final de palabra (esto es, sílaba trabada en el final de palabra), y (c) cuando dicha vocal es la primera vocal de los diptongos **ái, éi, ói, áu, éu, óu, áü, ûi** si están en sílaba tónica (siempre que no siga el apóstrofo). *Eliminar las tildes de tales vocales sin duplicarlas.*

*átpaná* → *atpanaa*

*tüntá* → *tüntaa*

*tachón* → *tachon*

*óutuín* → *outuin*

*káüliťjanasü* → *kaüliťjanasü*

*nno'jóishi* → *nnojoishi*

*éimalauá* → *eimalawaa*

*óunejá* → *ounejaa*

*merrüi* → *merüi*

*éisalauá* → *eisalawaa*

#### 5. Eliminación de **h** después de vocal:

En la ortografía MAJ se usa una **h** después de una vocal para indicar que dicha vocal es larga, pero está en sílaba átona. *Eliminar la h y duplicar la vocal que le antecede.*

*taku'luhtse* → *takuluutse*

*teme'rruhnase* → *temeruunase*

#### 6. Eliminación de apóstrofes:

En la ortografía MAJ se usa el apóstrofo después de una vocal para indicar simultáneamente que dicha vocal es corta y está en una sílaba tónica. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo para representar la oclusiva glotal o saltillo, estos apóstrofes no cumplen tal función y deben eliminarse. *Eliminar todo apóstrofo que esté inmediatamente después de la segunda vocal.*

*ipa'* → *ipa*

*nno'jo* → *nnojo*

*maja'yülü* → *majayülü*

*mma'rüla* → *mmarüla*

#### 7. Conservación de apóstrofo inicial:

En la ortografía MAJ en algunas ocasiones sí se usa el apóstrofo para representar la oclusiva glotal o saltillo. Esto ocurre básicamente en ciertos casos en los que dicho apóstrofo sigue a la primera vocal en la palabra. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para este mismo fin, estos apóstrofes deben mantenerse. *Conservar cualquier apóstrofo que siga inmediatamente a la vocal inicial.*

*a'lütüsü* → *a'lüütüsü*

*a'límá* → *a'liimaa*

*e'nná* → *e'nnaa*

*e'rrájá* → *e'raajaa*

*o'yotó* → *o'yotoo*

*pi'rrajüin* → *pi'raajüin*

#### 8. Inserción de apóstrofes entre vocales idénticas:

En la ortografía MAJ no se indica la presencia de la oclusiva glotal o saltillo entre vocales idénticas. Pero como en dicha ortografía la duplicación de una vocal no indica que ella es larga, es fácil inferir que la secuencia de dos vocales idénticas **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>** corresponde a la secuencia **V<sub>1</sub>'V<sub>1</sub>** (vocal<sub>1</sub> + glotal + vocal<sub>1</sub>). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Insertar un apóstrofo para separar una secuencia de dos vocales idénticas, incluso si una de ellas lleva tilde (si lleva tilde no debe duplicarse la vocal originalmente tildada, a menos ella sea inicial de palabra).*

<i>aajá</i> → <i>a'ajaa</i>	<i>tasáa</i> → <i>tasa'a</i>
<i>jiichi'ruu</i> → <i>ji'ichiru'u</i>	<i>tachée</i> → <i>tache'e</i>
<i>nia'jaa</i> → <i>niaja'a</i>	<i>páa</i> → <i>paa'a</i>
<i>ootóuá</i> → <i>o'otowaa</i>	<i>máala</i> → <i>maa'ala</i>
<i>julúu</i> → <i>julu'u</i>	<i>éetá</i> → <i>ee'etaa</i>

#### 9. Inserción de apóstrofes en diptongos falsos:

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que, si hay un diptongo en la primera sílaba, dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados (véase el N° 4), pero la ausencia de tilde en secuencias **V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>** indica que las mismas no son diptongos verdaderos, sino secuencias **V<sub>1</sub>'V<sub>2</sub>** (vocal<sub>1</sub> + glotal + vocal<sub>2</sub>). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Se inserta un apóstrofo entre las vocales de las secuencias **ai, ei, oi, au, eu, ou, aü** sin tilde cuando estén al comienzo de palabra, con o sin consonante precedente.*

*cheujásü* → *che'ujaasü*

#### 10. Intercambio de apóstrofo y vocal en diptongos falsos:

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que si hay un diptongo en la primera sílaba dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados (véase el N° 4), de manera que la ausencia de tilde indica que tales secuencias no son diptongos verdaderos. Es necesario reinterpretar tales secuencias como **V<sub>1</sub>'V<sub>2</sub>** (vocal<sub>1</sub> + glotal + vocal<sub>2</sub>) e indicarlo intercambiando la segunda vocal de la secuencia y el apóstrofo. *Mover un apóstrofo para que quede entre las dos vocales, cuando las secuencias **ai, ei, oi, au, eu, ou, aü** (sin tilde) estén al comienzo de palabra (precedidas o no de consonante) y sean seguidas por apóstrofo.*

<i>ou'ná</i> → <i>o'unaa</i>	<i>jou'</i> → <i>jo'u</i>
<i>ei'chí</i> → <i>e'ichii</i>	<i>kai'</i> → <i>ka'i</i>

#### 11. Inserción de apóstrofes en palabras con acento trisilábico:

Cuando ni en la primera ni en la segunda sílaba aparezca ninguno de los dos marcadores de sílaba tónica de la ortografía MAJ (esto es, apóstrofo o tilde), pero sí aparece uno de tales marcadores en la tercera sílaba, esta tonicidad trisilábica sólo ocurre cuando hay una oclusiva glotal después de una vocal corta inicial de palabra (extrametricidad). Es necesario insertar apóstrofo después de la primera vocal para representar una oclusiva glotal de posible pronunciación muy sutil. *Insertar un apóstrofo después de la primera vocal de la palabra si no hay marcador de acento (apóstrofo o tilde) ni en la primera ni en la segunda sílaba.*

<i>ayatásü</i> → <i>a'yataasü</i>	<i>alatü'sü</i> → <i>a'latüsü</i>
-----------------------------------	-----------------------------------



## 12. Intercambio de vocal y apóstrofo en diptongos falsos antiextramétricos:

En la ortografía MAJ se emplea la fórmula de secuencia  $V_1V_2'$  (donde  $V_1 = \acute{a}, \acute{e}, \acute{o}$  y  $V_2 = i, u, \ddot{u}$ ) para indicar que la vocal abierta es tónica y que ella está seguida por vocal cerrada y saltillo. Éstos son falsos diptongos y es necesario eliminar la tilde innecesaria y reordenar la secuencia de vocal cerrada y apóstrofo. *Reescribir las secuencias  $\acute{a}i', \acute{e}i', \acute{o}i', \acute{a}\ddot{u}', \acute{e}\ddot{u}', \acute{o}\ddot{u}', \acute{a}u', \acute{e}u'$  como  $aa'i, ee'i, oo'i, aa'\ddot{u}, ee'\ddot{u}, oo'u, aa'u, ee'u$  en inicio de palabra y como  $a'i, e'i, o'i, a'\ddot{u}, e'\ddot{u}, o'u, a'u, e'u$  en medio de palabra.*

*éi'rréuá → ee'ireewaa*

*ojúí'tá → oju'itaa*

*ajái'tá → aja'itaa*

*éi'rajá → ee'irajaa*

## 13. Casos anómalos:

Existen unos pocos casos en los que no es posible determinar automáticamente el equivalente ortográfico siguiendo las reglas enunciadas y por ello se hace necesario memorizarlos: La palabra 'corazón': *taa'in, paa'in*, etc.; la palabra 'chivo': *kaa'ula*; la conjunción 'y, también, además': *oo'ulaka*; la preposición 'encima, sobre': *taa'u/too'u, paa'u/poo'u*, etc.

Con estas reglas de conversión, es posible utilizar sin dificultad los numerosos y útiles materiales publicados por Miguel Ángel Jusayú. En la mayoría de los casos, la conversión se realiza partiendo del texto de Jusayú para convertirlo al sistema ALIV. Sin embargo, en ciertas ocasiones (por ejemplo, cuando deseamos buscar en alguno de sus diccionarios una palabra que sabemos escribir en ALIV), puede ser necesario realizar la conversión en sentido contrario, esto es, del sistema ALIV a la escritura MAJ. Presentamos a continuación un breve relato completo de este autor:

KANE'WA: TÛ WUNÚULIA WŪÑASE'EMUYÚKÓ ATU'MA WAIÚ

*Jüpáapüná tü mma'irrua josóishikalü Júmainkalü Waiú, éjechimaa yáwa wané waiú kapü'yain keepüishána jümá tütüin nia', kama'láinpuusu nümüin ou'ná jünáin olo'jó jou'wai wané kai'.*

*Nümáana chi waiúkai éjetü wané apáin nno'jótsü müléuin main, épuule nüpü'najirrain jümá nie'rrüin juya'pü máiki, wüirrü, kepe'shúna, shumúna, wána, ai waya'mala jia'le, jümáleeya wané máinma a'ttiéirrua jüpü'najapuukolu waiú.*

*Nuuna'kalü alúu wünáapümüin jünáin olo'jó, würráichimáshi óulaka müsü'ya naja'tüirrua. Wanéjetüwa'isü tü naja'tükalüirrua jüpü'la tü kasakalüirrua. Ésü jüpü'lajatü átpanáirrua, ésü jüpü'lajatü irra'mairrua, yuwa'nairrua, ésüjaa wanéeyaasa.*

*Aka' tütüin main nia' jünáin olo'jó, aléjapuushi jou'kai jümá kasi'rrü, jai'táichi kasi'rrüin ku'lu', mou'wairrua, wünáapüjatü jia'le, a'laka'jánamátüsü neküinjaa jia' napü'shuaaleeya.*

*Jia'saa jou' wané kai' olo'jüshi waiúkai, wüñásüsi'tshi. Éirrüjaa kache'namuin nüya'tapa'a wané yuwa'nairrua, átpanáirrua óulaka müsüya wané je'rra'süirua ku'lu' jüichi'rruu naja'tüirrua, jüsi'tpaaya main wüñásükalü nia' ojó'lóshi júlia olo'jó.*

*Áisü main tü wüñásükalü. Éiwaajásü ná'in jünáinjé tia' ou'nu'shi jünáin acha'jáua wüin ojó'leerriajatü tü wüñásükalü, akáisaa mojúin main aku'waipa warráikú warráikú müshi'yáajé, nno'jótsü nántüin anáin. Kénaatshi warráikú müin mapáaya ma'in é'irratúsu nou' amü'lóuirrákalaka nia' wünáapü.*

*Aka' tü müitpain nuku'waipa waiúkai yá ná'inrruusu tü óutajachin nia' nümüiwaaya wüná'apü. “¡Alúulehinjaa main taya' mayáka aku'waipa yá! ¡Alúuleehinjaa main taya' nno'joléchika ji'rra'yahin ou'püná waiú tapü'shírrua jünáin tü óutákalü jika'yájéchika ei'irru'ku tü moju'shalaatakalüirrua samu'lu!”, maja'táashi nümüiwaaya jümá tü moju'shánáká ái'n.*

*Nno'jótpajaa nápüin náin waiúkai jüpü'la tü óutákalü mayápajee müin nuku'waipa yá ni'rreettashánain tü katüin nou', müsü' yá nünüiki: “¡Kasa'táleje tü püla'shin taya', éiirranajáwéchije taya' jünáin wané kasa'yaasa júlia tü óutákalü!” Jüchi'kijé tia' éerá müsü' nuku'wa'ipa waiúkai. Éiirranajaalá müshi', wunu'ulialaa müshi'. Wané wunúulia müléu jiki kapa'naseyúsu jia'yaasa!*

*Tü nüsi'tkalüirrua, éiirranajásüirruayaasa. Tü yuwa'nakalüirrua, tü átpanákalüirrua, éiirranajásüirrua jüpü'shuaa'aleeeya mülé'uyúsu jütsiúnaseirrua jüchónni wunúulia.*

*Jóluu mapán kane'wouliashi waiúkai, jümá jüchónni kashu'lajüsü, jeme'tajüsü jia'yaasa kache'namútásü jünáin jütsiúnaseirrua.*

*Müsü' akü'jalá yá. Püla'sü tü kane'wakalü münü'süjasee jia' Júmainrruu Waiú: Maaka' pikü'le mainmawa'i tü jüchónkolu tepi'chíwaaya pia', müléupa pia' müli'apuujéchi pia' jutu'ma tü wüñásükalü, maaka' nuku'wa'ipa chia' waiúkai waná jümá nülo'jüin wünáapüpüná.*

Para permitir que el lector pueda autoevaluarse en la conversión de la escritura MAJ al sistema ALIV, presentamos a continuación un fragmento inicial de otro relato de Miguel Ángel Jusayú en ambos sistemas:

## NACHI'KI WANÉ YOLU'JAHIRRUA EPE'TSHÍ

Éjenamaa yáwa júmainrruu waiú wané yolu'jahirrua epé'rrüli. Páinchéwashí na yolu'jákana. Nasákalü alúu, máinmashí kai' epé'rrüin. Éshí jima'tüle naya' píchipaa, éshí warráitaiatüle naya' jala'püná yá. Nno'jótsü wáttémain mma' namüin, keeje'nashí ama'irrua. Éiirrüi main wané yolu'jákai. Éiirrüjapuushi jüchi'ki juwa'chirra naama'nirrua. Éjechijaa wané ama' nümáana kawa'chirrashi main, Lialiápaa nünü'lia. Nümápuushi chi naamáinkai épünále ehin wané emíjía nüpü'lérrua.

Jia'saa jou' wané ái, ootu'shí yolu'jákana émüin wané luwo'pu kéinotsü, jerru'lu, jasáishí jinaluupüná. Yómútahlashí juku'woulu tü neeje'nakalüirrua. “¿Jamü'sükalemaa táin nüchi'ki chi pümü'lüinkai, tánéuá? Chi pi'rra'jahikai aka', chi kawa'chirrashikai. Píirrüja, púulaka pahla wamüin nüchiki nüchi'ki” - nüma'tahlakalaka wané yolu'jákai nümüin náinchikai.

“Nia'leeyán, anúsaaya tü” - müshi'jaa chi éiirrüikai. Asha'kanuwá müshijaa naya', áikájashí mmóluu. Patéyairrua kalúujasü awa'rrianta yájaa yá, ama'irrua yájaa yá sha'washa'woluin naüü'tpaa. Palámüinsü niipa'paa chi éiirrüikai, yákalaka yá niipo'jutujé na náinchiúkana.

Niirrüjakalaka...

## NACHIKI WANEE YOLUJAAIRUA EPE'TSHII

Eejenama'a yaawa juumainru'u wayuu wanee yolujaairua epe'rülii. Paincheewashii na yolujaakana. Nasaakalü alu'u mainmashii ka'i epe'rüin. Eeshii jimatüle naya piichipa'a, eeshiishii waraitayatüle naya jalapünaa yaa. Nnojotsü wateemain mma namüin, ke'ejenashii amairua. Ee'irüi ma'i wanee yolujaakai. Ee'irüjapu'ushi jüchiki juwachira na'amaniirua. Eejechija'a wanee ama nüma'ana kawachirashi ma'i, Lialiaapa'a nünülia. Nümaapu'ushi chi na'amainkai eepünaale een wanee emi'ijaa nüpüleerua.

Jiasa'a jo'u wanee ai o'otushii yolujaakana eemüin wanee luwopu keinotsü, jerulu jasaishii jiinalu'upünaa. Yoomuutaalashii jukuwo'ulu tü ne'ejenakalüirua. “¿Jamüsükalema'a taa'in nüchiki chi pümü'lüinkai, taaneewaa? Chi pi'rajaaikai aka, chi kawachirashikai. Pii'irüja puu'ulaka paala wamüin nüchiki nüchiki” - nümataalakalaka wanee yolujaakai nümüin nainchikai.

“Niale'eyan, anuusa'aya tüü”, müshija'a chi ee'irüikai. Ashakanuwaa müshijaa'a naya, aikaajaashii mmoolu'u. Pateeyairua kalu'ujasü awarianta yaaja'a yaa, amairua yaaja'a yaa sha'washa'woluin na'ütpa'a. Palaamüinsü ni'ipapa'a chi ee'irüikai, yaakalaka yaa ni'ipojutujee na nainchiyuukana.

Nii'irüjakalaka...

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Álvarez, José. 1985. *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. University of Essex: Colchester, Reino Unido.
- Álvarez, José. 1993. *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 2011. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela/Fundación Wayuu Taya.
- Captain, David. 2005. *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Fernández, José Ángel. 1993. *Itakaa. La Totuma*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario guajiro-español*. Caracas: Ministerio de Justicia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1988. *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'ki. Relatos guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Cabimas, Venezuela: Universidad Rafael María Baralt.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El idioma guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Múgica, Camilo. 1969. *Aprenda el guajiro*. Barranquilla, Colombia.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Pocaterra, Jorge. 2002. *Süchonyuu Mmaka*. Los hijos de la tierra. Caracas: UNICEFF y Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.
- Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.